

Universal Postal Union. Signed at Stockholm, Sweden, August 28, 1924; ratified and approved by the Postmaster General, March 19, 1925; approved by the President March 24, 1925

August 28, 1924.

[Translation by Post Office Department]

UNION POSTALE UNIVER-
SELLE

UNIVERSAL POSTAL UNION

CONVENTION POSTALE
UNIVERSELLE

UNIVERSAL POSTAL CONVEN-
TION Universal Postal
Convention.

CONCLUE ENTRE

CONCLUDED BETWEEN

L'UNION de l'AFRIQUE du SUD, l'ALBANIE, l'ALLEMAGNE, les ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE, l'ensemble des POSSESSIONS INSULAIRES des ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE autres que les ILES PHILIPPINES, les ILES PHILIPPINES, la RÉPUBLIQUE ARGENTINE, la COMMONWEALTH de l'AUSTRALIE, l'AUTRICHE, la BELGIQUE, la Colonie du CONGO BELGE, la BOLIVIE, le BRÉSIL, la BULGARIE, le CANADA, le CHILI, la CHINE, la RÉPUBLIQUE de COLOMBIE, la RÉPUBLIQUE de COSTA-RICA, la RÉPUBLIQUE de CUBA, le DANEMARK, la VILLE LIBRE de DANTZIG, la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, l'ÉGYPTE, l'ÉQUATEUR, l'ESPAGNE, les COLONIES ESPAGNOLES, l'ESTHONIE, l'Éthiopie, la FINLANDE, la FRANCE, l'ALGÉRIE, les COLONIES et PROTECTORATS FRANÇAIS de l'INDOCHINE, l'ensemble des autres COLONIES FRANÇAISES, la GRANDE-BRETAGNE et divers COLONIES et PROTECTORATS BRITANNIQUES, la GRÈCE, le GUATÉMALA, la RÉPUBLIQUE d'HAÏTI, la RÉPUBLIQUE du HONDURAS, la HONGRIE, l'INDE BRITANNIQUE, l'ÉTAT LIBRE d'IRLANDE, l'ISLANDE, l'ITALIE, l'ensemble des COLONIES ITALIENNES, le JAPON,

The UNION OF SOUTH AFRICA, ALBANIA, GERMANY, the UNITED STATES OF AMERICA, the whole of the INSULAR POSSESSIONS OF THE UNITED STATES OF AMERICA other than the PHILIPPINE ISLANDS, the PHILIPPINE ISLANDS, the ARGENTINE REPUBLIC, the COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, AUSTRIA, BELGIUM, the Colony of the BELGIAN CONGO, BOLIVIA, BRAZIL, BULGARIA, CANADA, CHILE, CHINA, the REPUBLIC OF COLOMBIA, the REPUBLIC OF COSTA RICA, the REPUBLIC OF CUBA, DENMARK, the FREE CITY OF DANZIG, the DOMINICAN REPUBLIC, EGYPT, ECUADOR, SPAIN, the SPANISH COLONIES, ESTHONIA, ABYSSINIA, FINLAND, FRANCE, ALGERIA, the FRENCH COLONIES AND PROTECTORATES OF INDO-CHINA, the whole of the other FRENCH COLONIES, GREAT BRITAIN and various BRITISH COLONIES AND PROTECTORATES, GREECE, GUATEMALA, the REPUBLIC OF HAITI, the REPUBLIC OF HONDURAS, HUNGARY, BRITISH INDIA, the IRISH FREE STATE, ICELAND, ITALY, the whole of the ITALIAN COLONIES, JAPAN, KOREA, the whole of the other JAPANESE DEPENDENCIES, LATVIA, the REPUBLIC OF LIBERIA, LITHUANIA, LUXEMBURG, MOROCCO

Contracting Powers.

le CHOSEN, l'ensemble des autres DÉPENDANCES JAPONAISES, la LETTONIE, la RÉPUBLIQUE de LIBÉRIA, la LITHUANIE, le LUXEMBOURG, le MAROC (à l'exclusion de la Zone Espagnole), le MAROC (Zone Espagnole), le MEXIQUE, le NICARAGUA, la NORVÈGE, la NOUVELLE-ZÉLANDE, la RÉPUBLIQUE de PANAMA, le PARAGUAY, les PAYS-BAS, les INDIES NÉERLANDAISES, les COLONIES NÉERLANDAISES en AMÉRIQUE, le PÉROU, la PERSE, la POLOGNE, le PORTUGAL, les COLONIES PORTUGAISES de l'AFRIQUE, les COLONIES PORTUGAISES de l'ASIE et de l'Océanie, la ROUMANIE, la RÉPUBLIQUE de ST.-MARIN, le SALVADOR, le TERRITOIRE de la SARRE, le ROYAUME des SERBES, CROATES et SLOVÈNES, le ROYAUME de SIAM, la SUÈDE, la SUISSE, la TCHÉCOSLOVAQUIE, la TUNISIE, la TURQUIE, l'UNION des RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, l'URUGUAY et les ÉTATS-UNIS de VÉNÉZUELA.

(except the Spanish Zone), MOROCCO (Spanish Zone), MEXICO, NICARAGUA, NORWAY, NEW ZEALAND, the REPUBLIC OF PANAMA, PARAGUAY, the NETHERLANDS, the DUTCH EAST INDIES, the DUTCH COLONIES IN AMERICA, PERU, PERSIA, POLAND, PORTUGAL, the PORTUGUESE COLONIES OF AFRICA, the PORTUGUESE COLONIES OF ASIA AND OCEANIA, RUMANIA, the REPUBLIC OF SAN MARINO, EL SALVADOR, the SAAR TERRITORY, the KINGDOM OF THE SERBS, CROATS, AND SLOVENES, the KINGDOM OF SIAM, SWEDEN, SWITZERLAND, CZECHOSLOVAKIA, TUNIS, TURKEY, the UNION OF THE SOCIALISTIC SOVIET REPUBLICS, URUGUAY and the UNITED STATES OF VENEZUELA.

Preamble.
Source of authority.

Vol. 27, p. 1972.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Congrès à Stockholm en vertu de l'article 27 de la Convention postale universelle conclue à Madrid le 30 novembre 1920, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, révisé ladite Convention conformément aux dispositions suivantes:

The undersigned plenipotentiaries of the countries above enumerated, being assembled in congress at Stockholm by virtue of Article 27 of the Universal Postal Convention concluded at Madrid on November 30, 1920, have, by common consent and subject to ratification, revised the said Convention in accordance with the following provisions:

TITRE I

DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

CHAPITRE I

ORGANISATION ET RESSORT DE L'UNION.

ARTICLE PREMIER.

Constitution de l'Union.

TITLE I

THE UNIVERSAL POSTAL UNION

CHAPTER I

ORGANIZATION AND JURISDICTION OF THE UNION.

ARTICLE 1.

Composition of the Union.

Object of Union.

Les Pays entre lesquels est conclue la présente Convention

The countries between which the present Convention is con-

forment, sous la dénomination d'Union postale universelle, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances. L'Union postale a également pour objet d'assurer l'organisation et le perfectionnement des divers services postaux internationaux.

ARTICLE 2.

Adhésions nouvelles. Procédure.

Les Pays qui ne font pas partie de l'Union sont admis en tout temps à adhérer à la Convention.

Leur demande d'adhésion doit être notifiée par voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération suisse et par celui-ci aux Gouvernements de tous les Pays de l'Union.

ARTICLE 3.

Convention et Arrangements de l'Union.

Le service de la poste aux lettres est réglé par les dispositions de la Convention.

D'autres services tels que ceux, notamment, des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, des colis postaux, des mandats de poste, des virements postaux, des valeurs à recouvrer et des abonnements aux journaux et écrits périodiques, font l'objet d'Arrangements entre Pays de l'Union.

Ces Arrangements sont obligatoires seulement pour les Pays qui y ont adhéré.

L'adhésion à un ou plusieurs de ces Arrangements est soumise aux dispositions de l'article précédent.

ARTICLE 4.

Règlements d'exécution.

Les Administrations de l'Union arrêtent d'un commun accord, dans des Règlements d'exécution, les mesures d'ordre et de détail nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements.

cluded form, under the denomination of Universal Postal Union, a single postal territory for the reciprocal exchange of correspondence. The purpose of the Postal Union is also to assure the organization and perfection of the various international postal services.

ARTICLE 2.

New adhesions. Procedure.

Countries which do not form part of the Union are permitted to adhere to the Convention at any time.

Notice of their request for adhesion must be given, through diplomatic channels, to the Government of the Swiss Confederation, and by the latter to the Governments of all of the countries of the Union.

ARTICLE 3.

Convention and Agreements of the Union.

The regular mail service is governed by the provisions of the Convention.

Other services, especially such as those of insured letters and boxes, parcel post, money orders, postal checks, collections by mail, and subscriptions to newspapers and periodicals, form the subject of Agreements among countries of the Union.

Such Agreements are obligatory only for the countries which have adhered to them.

Adhesion to one or more of those Agreements is subject to the provisions of the preceding Article.

ARTICLE 4.

Regulations of execution.

The Administrations of the Union draw up, by mutual consent, in the Regulations of Execution, the measures of order and detail necessary for the execution of the Convention and the Agreements.

New adhesions.

Procedure.

Regular service governed hereby.

Agreements for other services.

Executory regulations.
Post, p. 2273.

ARTICLE 5.

Traités spéciaux et Unions restreintes. Rayon limitrophe.

Special treaties, etc.

1.—Les Pays de l'Union ont le droit de maintenir et de conclure des traités ainsi que de maintenir et d'établir des unions restreintes en vue de la réduction des taxes ou de toute autre amélioration des relations postales.

Frontier zones.

2.—De leur côté, les Administrations sont autorisées à prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui n'intéressent pas l'ensemble de l'Union, sous réserve de ne pas y introduire des dispositions moins favorables que celles prévues par les Actes de l'Union. Elles peuvent, notamment, en ce qui concerne les objets de correspondance, s'entendre entre elles pour l'adoption de taxes réduites dans un rayon de 30 kilomètres.

ARTICLE 5.

Special treaties and restricted Unions. Frontier Zones.

1. The countries of the Union have the right to maintain and conclude treaties, as well as to maintain and establish restricted unions, with a view to the reduction of rates or to any other improvement of postal relations.

2. For their part, the Administrations are authorized to make the necessary agreements among themselves relative to questions which do not interest the whole of the Union, on the condition that they do not introduce any provisions less favorable than those provided by the Acts of the Union. They may, in particular, with regard to articles of correspondence, make agreements among themselves for the adoption of reduced postage rates within a radius of 30 kilometers.

ARTICLE 6.

Législation intérieure.

Domestic legislation not affected.

Les stipulations de la Convention et des Arrangements de l'Union ne portent pas atteinte à la législation de chaque Pays dans tout ce qui n'est pas expressément prévu par ces Actes.

ARTICLE 6.

Domestic legislation.

The provisions of the Convention and Agreements of the Union do not affect the legislation of each country in anything which is not expressly provided for by those Acts.

ARTICLE 7.

Relations avec les Pays étrangers à l'Union.

Countries outside the Union.

Arrangements with.

Les Administrations de l'Union qui entretiennent des relations avec des Pays étrangers à celle-ci sont tenues de mettre ces relations à la disposition des autres Administrations pour l'échange des correspondances.

Les dispositions de la Convention s'appliquent à l'échange des objets de correspondance entre les Pays de l'Union et les Pays étrangers à cette dernière, toutes les fois que cet échange emprunte les services de deux des parties contractantes au moins.

ARTICLE 7.

Relations with countries foreign to the Union.

Administrations of the Union which maintain relations with countries foreign to the Union are bound to place those relations at the disposal of the other Administrations for the exchange of correspondence.

The provisions of the Convention apply to the exchange of articles of correspondence between countries of the Union and countries foreign to the Union whenever such exchange employs the services of at least two of the contracting parties.

ARTICLE 8.

Colonies, protectorats, etc.

Sont considérés comme formant un seul Pays ou une seule Administration de l'Union, suivant le cas, au sens de la Convention et des Arrangements en ce qui concerne, notamment, leur droit de vote aux Congrès, aux Conférences et dans l'intervalle entre les réunions, ainsi que leur contribution aux dépenses du Bureau international de l'Union postale universelle:

- 1° La colonie du Congo belge;
- 2° L'ensemble des possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique, autres que les îles Philippines et comprenant Hawaï, Porto-Rico, Guam, et les îles Vierges des Etats-Unis d'Amérique;
- 3° Les îles Philippines;
- 4° L'ensemble des colonies espagnoles;
- 5° L'Algérie;
- 6° Les colonies et protectorats français de l'Indochine;
- 7° L'ensemble des autres colonies françaises;
- 8° L'ensemble des colonies italiennes;
- 9° Le Chosen;
- 10° L'ensemble des autres dépendances japonaises;
- 11° Les Indes néerlandaises;
- 12° Les colonies néerlandaises en Amérique;
- 13° Les colonies portugaises de l'Afrique;
- 14° Les colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie.

ARTICLE 9.

Ressort de l'Union.

Sont considérés comme appartenant à l'Union postale universelle:

- a) les bureaux de poste établis par les Pays de l'Union dans les Pays étrangers à l'Union;
- b) la principauté de Liechtenstein, comme relevant de l'Administration des postes de Suisse;

ARTICLE 8.

Colonies, Protectorates, etc.

In the sense of the Convention and the Agreements, particularly in regard to their right to vote in Congresses and Conferences and in the interval between meetings, as well as to their share in the expenses of the International Bureau of the Universal Postal Union, the following are considered as forming a single country or a single Administration of the Union, as the case may be:

- 1° The Colony of the Belgian Congo;
- 2° The whole of the Insular Possessions of the United States of America other than the Philippine Islands, and comprising Hawaii, Porto Rico, Guam, and the Virgin Islands of the United States of America;
- 3° The Philippine Islands;
- 4° The whole of the Spanish Colonies;
- 5° Algeria;
- 6° The French Colonies and Protectorates of Indo-China;
- 7° The whole of the other French Colonies;
- 8° The whole of the Italian Colonies;
- 9° Korea;
- 10° The whole of the other Japanese Dependencies;
- 11° The Dutch East Indies;
- 12° The Dutch Colonies in America;
- 13° The Portuguese Colonies of Africa;
- 14° The Portuguese Colonies of Asia and Oceania.

Colonies, protectorates, etc.

Designated as single countries or administrations.

ARTICLE 9.

Extent of the Union.

The following are considered as belonging to the Universal Postal Union:

- (a) Post offices established by countries of the Union in countries foreign to the Union;
- (b) The Principality of Liechtenstein, as belonging to the Postal Administration of Switzerland;

Offices considered as of the Union.

c) les îles Féroë et le Groenland, comme faisant partie du Danemark;

d) les possessions espagnoles de la côte septentrionale d'Afrique, comme faisant partie de l'Espagne; la République du Val d'Andorre, comme relevant de l'Administration des postes espagnoles;

e) la principauté de Monaco, comme relevant de l'Administration des postes de France;

f) Walfisch-Bay, comme faisant partie de l'Union de l'Afrique du Sud; Basutoland, comme relevant de l'Administration des postes de l'Union de l'Afrique du Sud;

g) les bureaux de poste norvégiens établis aux îles de Spitzberg comme relevant de l'Administration des postes de Norvège.

ARTICLE 10.

Arbitrages.

1.—En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union relativement à l'interprétation de la Convention et des Arrangements ou de la responsabilité dérivant, pour une Administration, de l'application de ces Actes, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

Au cas où l'un des Offices en désaccord ne donnerait pas suite à une proposition d'arbitrage dans le délai de six mois, ou de neuf mois pour les pays d'outremer, le Bureau international pourra, sur la demande qui lui en sera faite, provoquer à son tour la désignation d'un arbitre par l'Office défaillant ou en désigner un lui-même, d'office.

Decision.

2.—La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

Additional arbitrator.

3.—En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre

(c) The Faroe Islands and Greenland, as forming part of Denmark;

(d) The Spanish possessions on the north coast of Africa, as forming part of Spain; the Republic of Andorra, as belonging to the Spanish Postal Administration;

(e) The principality of Monaco, as belonging to the Postal Administration of France;

(f) Walfish Bay, as forming part of the Union of South Africa; Basutoland, as belonging to the Postal Administration of the Union of South Africa;

(g) The Norwegian post offices established on the islands of Spitzbergen, as belonging to the Postal Administration of Norway.

ARTICLE 10.

Arbitration.

1. In case of disagreement between two or more members of the Union as to the interpretation of the Convention and Agreements, or as to the responsibility imposed upon an Administration by the application of those Acts, the question in dispute is decided by arbitration. To that end, each of the Administrations concerned chooses another member of the Union which is not directly interested in the matter.

If one of the Administrations involved in the dispute does not take any action on a proposal for arbitration within a period of six months, or nine months in the case of oversea countries, the International Bureau, upon a request made of it to that effect, may call upon the defaulting Administration to appoint an arbitrator, or may appoint one itself officially.

2. The decision of the arbitrators is made on an absolute majority of votes.

3. In case of equality of votes, the arbitrators, for the purpose of settling the difference, choose

Arbitration by members to settle disputes.

By International Bureau on default.
Post, p. 2231.

Administration également désintéressée dans le litige.

A défaut d'une entente sur le choix, cette Administration est désignée par le Bureau international parmi les membres de l'Union non proposés par les arbitres.

4.—Les arbitres ne peuvent être désignés en dehors des Offices exécutant l'Arrangement qui donne lieu au litige.

another Administration which likewise has no interest in the dispute. In case of disagreement on a choice, that Administration shall be designated by the International Bureau from among the members of the Union not proposed by the arbitrators.

4. Only such Administrations as are executing the Agreement under litigation may be designated as arbitrators.

Administrations qualified.

ARTICLE 11.

Sortie de l'Union. Cessation de participation aux Arrangements.

Chaque Partie contractante a la faculté de se retirer de l'Union ou de cesser sa participation aux Arrangements moyennant avertissement donné un an à l'avance par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

ARTICLE 11.

Withdrawal from the Union. Termination of participation in the Agreements.

Each contracting party has the option of withdrawing from the Union or of ceasing to participate in the Agreements by notice given one year in advance by its Government to the Government of the Swiss Confederation.

Withdrawals, etc.

CHAPITRE II.

CONGRÈS. CONFÉRENCES. COMMISSIONS.

CONGRESSES, CONFERENCES, COMMITTEES.

ARTICLE 12.

Congrès.

1.—Les délégués des Pays de l'Union se réunissent en Congrès au plus tard cinq ans après la date de mise à exécution des Actes du Congrès précédent en vue de les soumettre à revision ou de les compléter, s'il y a lieu.

Chaque Pays se fait représenter au Congrès par un ou plusieurs délégués plénipotentiaires munis par leur Gouvernement des pouvoirs nécessaires. Il peut, au besoin, se faire représenter par la délégation d'un autre Pays. Toutefois, il est entendu qu'une délégation ne peut être chargée que de la représentation de deux Pays, y compris celui qui l'a primitivement accréditée.

Dans les délibérations, chaque Pays dispose d'une seule voix.

2.—Chaque Congrès fixe le lieu de la réunion du Congrès

ARTICLE 12.

Congresses.

1. Delegates from the countries of the Union meet in Congress not later than five years after the effective date of the Acts of the preceding Congress, with a view to revising or completing them, if necessary.

Each country is represented at the Congress by one or more plenipotentiary delegates, provided with the necessary credentials by their Government. It may, if necessary, be represented by the delegation of another country. However, it is understood that a delegation may be charged with representing only two countries, including the one by which it was first accredited.

In the deliberations each country has only one vote.

2. Each Congress fixes the place of meeting of the next

Congresses.

Meetings of delegates to regular.

Place of subsequent meetings.

suivant. Celui-ci est convoqué par les soins du Gouvernement du Pays dans lequel il doit avoir lieu, après entente avec le Bureau international. Ce Gouvernement est également chargé de la notification à tous les Gouvernements et Pays de l'Union des décisions prises par le Congrès.

Congress. The Congress is called together by the Government of the country in which it is to take place, after agreement with the International Bureau. That Government is likewise charged with notifying all the Governments and Countries of the Union of the decisions made by the Congress.

ARTICLE 13.

Ratifications. Mise à exécution et durée des Actes du Congrès.

Ratification of acts of congresses.

Les Actes des Congrès sont ratifiés aussitôt que possible et les ratifications sont communiquées au Gouvernement du Pays, siège du Congrès.

ARTICLE 13.

Ratifications. Effective date and duration of the Acts of the Congress.

The Acts of the Congresses are ratified as soon as possible, and the ratifications are communicated to the Government of the country in which the Congress was held.

Dans le cas où une ou plusieurs des parties contractantes ne ratifieraient pas l'un ou l'autre des Actes signés par elles, ceux-ci n'en seraient pas moins valables pour les Etats qui les auront ratifiés.

In case that one or more of the contracting parties do not ratify one or the other of the Acts signed by them, the Acts will be none the less valid for the countries which have ratified them.

Effective date and duration thereof.

Ces Actes sont mis à exécution simultanément et ont la même durée.

Those Acts are put into effect simultaneously and have the same duration.

Dès le jour fixé pour la mise à exécution des Actes adoptés par un Congrès, tous les Actes du Congrès précédent sont abrogés, sauf disposition contraire.

From the date fixed for the entry into force of the Acts adopted by a Congress, all the Acts of the preceding Congress are abrogated, barring contrary agreement.

ARTICLE 14.

Congrès extraordinaires.

Extraordinary congresses on request.

Lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers au moins des Pays contractants, un Congrès extraordinaire est réuni après entente avec le Bureau international.

ARTICLE 14.

Extraordinary Congresses.

An extraordinary Congress is called together after agreement with the International Bureau when a request to that effect is made or approved by at least two-thirds of the contracting countries.

Rules applicable.

Les règles édictées aux articles 12 et 13 sont applicables aux délégations, aux délibérations et aux Actes des Congrès extraordinaires.

The rules set forth in Articles 12 and 13 are applicable to the delegations in the deliberations and Acts of the extraordinary Congresses.

ARTICLE 15.

Règlement des Congrès.

Chaque Congrès arrête règlement nécessaire à ses travaux et à ses délibérations.

ARTICLE 16.

Conférences.

Des Conférences chargées de l'examen de questions purement administratives peuvent être réunies à la demande des deux tiers au moins des Administrations de l'Union.

Elles sont convoquées après entente avec le Bureau international.

Les Conférences arrêtent leur règlement.

ARTICLE 17.

Commissions.

Les Commissions chargées par un Congrès ou une Conférence de l'étude d'une ou de plusieurs questions déterminées sont convoquées par le Bureau international après entente, le cas échéant, avec l'Administration du Pays où ces Commissions doivent se réunir.

CHAPITRE III.

PROPOSITIONS DANS L'INTERVALLE DES RÉUNIONS.

ARTICLE 18.

Introduction des propositions.

Dans l'intervalle des réunions, toute Administration a le droit d'adresser aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant la Convention et son Règlement.

Le même droit est accordé aux Administrations des Pays participant aux Arrangements en ce qui concerne ces Arrangements et leurs Règlements.

ARTICLE 15.

Regulations of Congresses.

Each Congress draws up the necessary regulations for its work and its deliberations.

Regulations.

ARTICLE 16.

Conferences.

Conferences charged with the examination of purely administrative questions may be called together at the request of at least two-thirds of the Administrations of the Union.

Conferences upon request for administrative questions.

They are called together after agreement with the International Bureau.

The Conferences draw up their regulations.

ARTICLE 17.

Committees.

The Committees charged by a Congress or a Conference with the study of one or more determined questions are called together by the International Bureau, if necessary after agreement with the Administration of the country where such Committees are to meet.

Meetings of committees.

CHAPTER III.

PROPOSITIONS DURING THE INTERVAL BETWEEN MEETINGS.

ARTICLE 18.

Introduction of the propositions.

During the interval between meetings, every Administration has the right to address propositions concerning the Convention and its Regulations to the Administrations through the intermediary of the International Bureau.

Propositions between meetings.

Submission to members.

The same right is accorded to the Administrations of the countries participating in the Agreements in regard to those Agreements and their Regulations.

Support necessary.

Pour être mises en délibération, toutes les propositions introduites dans l'intervalle des réunions doivent être appuyées par au moins deux Administrations, sans compter celle dont elles émanent. Ces propositions restent sans suite lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps, le nombre nécessaire de déclarations d'appui.

ARTICLE 19.

Examen des propositions.

Procedure for considering.

Toute proposition est soumise à la procédure suivante:

Un délai de six mois est laissé aux Administrations pour examiner la proposition et pour faire parvenir au Bureau international, le cas échéant, leurs observations. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations avec invitation de se prononcer pour ou contre. Celles qui n'ont point fait parvenir leur vote dans un délai de six mois, à compter de la date de la seconde circulaire du Bureau international leur notifiant les observations présentées, sont considérées comme s'abstenant.

Si la proposition concerne un Arrangement ou le Règlement y relatif, seules les Administrations ayant adhéré à cet Arrangement peuvent prendre part aux opérations indiquées ci-dessus.

ARTICLE 20.

Conditions d'approbation.

Votes required.

1.—Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir:

Unanimous.

a) l'unanimité des suffrages s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des titres I, II et des articles 33 à 36, 38, 48 à 53, 55, 56, 58, 60 à 63, 65 à 75, 77 à 80 de la Convention, ainsi que des articles 1, 4, 17, 53, 66 et 86 de son Règlement.

Two-thirds.

b) les deux tiers des suffrages s'il s'agit de la modification des

In order to be considered, all propositions introduced during the interval between meetings must be supported by at least two Administrations, without counting the one from which they come. Such propositions are ignored when the International Bureau does not receive, at the same time, the necessary number of declarations of support.

ARTICLE 19.

Examination of the propositions.

Every proposition is submitted to the following procedure:

A period of six months is allowed to the Administrations, in order to examine the propositions and send their observations, if any, to the International Bureau. Amendments are not admitted. The replies are assembled by the International Bureau and communicated to the Administrations, with an invitation to pronounce themselves for or against. Those which have not sent in their votes within a period of six months, counting from the date of the second circular of the International Bureau notifying them of the observations made, are considered as abstaining.

If the proposition concerns an Agreement or the Regulations relative thereto, only the Administrations which have adhered to that Agreement can take part in the procedure indicated above.

ARTICLE 20.

Conditions of approval.

1. In order to become effective, the propositions must obtain:

(a) Unanimity of votes if it is a question of adding new provisions or modifying the provisions of Titles I and II and of Articles 33 to 36, 38, 48 to 53, 55, 56, 58, 60 to 63, 65 to 75, 77 to 80 of the Convention, and of Articles 1, 4, 17, 53, 66, and 86 of the Regulations.

(b) Two-thirds of the votes if it is a question of modifying provi-

dispositions autres que celles mentionnées à l'alinéa précédent;

c) la majorité absolue s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la Convention et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 10.

2.—Les Arrangements fixent les conditions auxquelles est subordonnée l'approbation des propositions qui les concernent.

ARTICLE 21.

Notifications des résolutions.

Les additions et les modifications apportées à la Convention et aux Arrangements sont consacrées par une déclaration diplomatique que le Gouvernement de la Confédération suisse est chargé d'établir et de transmettre à la demande du Bureau international aux Gouvernements des Pays contractants.

Les additions et les modifications apportées aux Règlements sont constatées et notifiées aux Administrations par le Bureau international. Il en est de même des interprétations visées sous la lettre c) de l'article précédent.

ARTICLE 22.

Exécution des résolutions.

Toute addition ou modification adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

CHAPITRE IV.

DU BUREAU INTERNATIONAL.

ARTICLE 23.

Attributions générales.

1.—Un Office central, fonctionnant à Berne sous la dénomination de Bureau international de l'Union postale universelle, et placé sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses, sert d'organe de liaison,

sions other than those mentioned in the preceding paragraph.

(c) Absolute majority if it is a question of interpreting the provisions of the Convention and its Regulations, except the case of disagreement to be submitted to arbitration contemplated by Article 10.

2. The Agreements fix the conditions to which the approval of propositions concerning them is subject.

ARTICLE 21.

Notification of the resolutions.

The additions to and modifications of the Convention and Agreements are sanctioned by a diplomatic declaration which the Government of the Swiss Confederation is charged with making up and transmitting, at the request of the International Bureau, to the Governments of the contracting countries.

The additions to and modifications of the Regulations are established and communicated to the Administrations by the International Bureau. The same applies to the interpretations contemplated under letter (c) of the preceding Article.

ARTICLE 22.

Execution of the resolutions.

No addition or modification adopted is effective until at least three months after its notification.

CHAPTER IV.

THE INTERNATIONAL BUREAU.

ARTICLE 23.

General Attributions.

1. A central Office, functioning at Berne under the name of International Bureau of the Universal Postal Union and placed under the supervision of the Swiss Postal Administration, serves as an organ of liaison, in-

Majority.

Ante, p. 2226.

Conditions to be fixed.

Notifications of approval. From Swiss Confederation.

From International Bureau.

Effective date.

International Bureau.

Maintenance of, as a central office.

d'information et de consultation aux Pays de l'Union.

Duties, etc.

Ce Bureau est chargé, notamment, de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes; d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; d'instruire les demandes en modification des Actes du Congrès; de notifier les changements adoptés et, en général, de procéder aux études et aux travaux de rédaction ou de documentation que la Convention, les Arrangements et leurs Règlements lui attribuent ou dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union.

2.—Il intervient, à titre d'office de compensation, dans la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service international des postes, entre les Administrations qui réclament cette intervention.

ARTICLE 24.

International Bureau expenses. *Dépenses du Bureau international.*

Maximum fixed by each Congress.

1.—Chaque Congrès arrête le chiffre maximum que peuvent atteindre annuellement les dépenses ordinaires du Bureau international.

Ces dépenses, ainsi que les frais extraordinaires auxquels donne lieu la réunion d'un Congrès, d'une Conférence ou d'une Commission, et les frais que pourraient entraîner des travaux spéciaux confiés à ce Bureau, sont supportés en commun par tous les Pays de l'Union.

Appointment to classes.

2.—Ceux-ci sont divisés, à cet effet, en sept classes dont chacune contribue au paiement des dépenses dans la proportion ci-après:

1 ^{re} classe	25 unités
2 ^e classe	20 unités
3 ^e classe	15 unités
4 ^e classe	10 unités
5 ^e classe	5 unités
6 ^e classe	3 unités
7 ^e classe	1 unité

formation, and consultation for the countries of the Union.

This Bureau is charged, principally, with assembling, coordinating, publishing, and distributing information of all kinds which concerns the international postal service; with giving, at the request of the interested parties an opinion on questions in dispute; with making known requests for modification of the Acts of the Congress; with notifying the changes adopted; and, in general, with undertaking the studies and works of editing and documentation which the Convention, the Agreements, and their Regulations attribute to it, or which may be intrusted to it in the interest of the Union.

2. It intervenes, as a disbursing office, in the settlement of accounts of all kinds relative to the international postal service between Administrations requesting such intervention.

ARTICLE 24.

Expenses of the International Bureau.

1. Each Congress fixes the maximum figure which the ordinary annual expenses of the International Bureau may amount to.

Those expenses, as well as the extraordinary expenses arising from the meeting of a Congress, a Conference or a Committee and the expenses incurred in connection with special work confided to the Bureau, are shared by all of the countries of the Union.

2. The countries of the Union are divided, for that purpose, into seven classes, each of which contributes to the expenses in the following proportion:

First class	25 units
Second class	20 units
Third class	15 units
Fourth class	10 units
Fifth class	5 units
Sixth class	3 units
Seventh class	1 unit

3.—En cas d'adhésion nouvelle, le Gouvernement de la Confédération suisse détermine, d'un commun accord avec le Gouvernement du Pays intéressé, la classe dans laquelle celui-ci doit être rangé au point de vue de la répartition des frais du Bureau international.

3. In case of a new adhesion, the Government of the Swiss Confederation determines, by mutual agreement with the Government of the country concerned, the class in which it is to be placed in view of the division of the expenses of the International Bureau.

New adhesions.

TITRE II

TITLE II

RÈGLES D'ORDRE GÉNÉRAL

RULES OF GENERAL ORDER.

General rules.

CHAPITRE UNIQUE.

SOLE CHAPTER.

ARTICLE 25.

ARTICLE 25.

Liberté de transit.

Liberty of transit.

1.—La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

1. Liberty of transit is guaranteed throughout the entire territory of the Union.

Liberty of transit guaranteed.

2.—La liberté du transit des colis postaux est limitée au territoire des Pays participant à ce service. Les envois avec valeur déclarée peuvent transiter en dépêches closes par les territoire des Pays non adhérents à l'Arrangement concernant les envois de l'espèce, mais la responsabilité de ces Pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

2. Liberty of transit of parcel post is limited to the territory of the countries participating in that service. Insured articles may be transported in closed mails over the territory of countries which do not adhere to the Agreement relative to that service, but the responsibility of those countries is limited to that prescribed for registered articles.

Parcel post, etc. limitations.

ARTICLE 26.

ARTICLE 26.

Droit d'utiliser les services de l'Union.

Right to utilize the services of the Union.

Les Pays de l'Union reconnaissent à toutes personnes le droit d'utiliser les services faisant l'objet de la Convention et des Arrangements.

The countries of the Union recognize the right of all persons to utilize the services which form the subject of the Convention and Agreements.

Use of services.

ARTICLE 27.

ARTICLE 27.

Interdiction de taxes non prévues.

Prohibition against unauthorized charges.

Il est interdit de percevoir des taxes postales, de quelque nature que ce soit, autres que celles prévues par la Convention et les Arrangements.

It is forbidden to collect postage charges of any nature whatever, other than those provided by the Convention and the Agreements.

Unauthorized charges forbidden.

ARTICLE 28.

Suspension temporaire de service.

Temporary suspen-
sion provisions.

Lorsque, par suite de circonstances extraordinaires, une Administration se voit obligée de suspendre temporairement et d'une manière générale ou partielle, soit l'expédition des objets de correspondance qui lui sont livrés par une autre Administration, soit l'exécution d'un ou de plusieurs services spéciaux, elle est tenue d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

ARTICLE 29.

Monnaie-type.

Money standard.

Le franc pris comme unité monétaire dans les dispositions de la Convention et des Arrangements est le franc-or à 100 centimes d'un poids de 10/31^e de gramme et d'un titre de 0,900.

ARTICLE 30.

Equivalentes.

Equivalent rates.

Dans chaque Pays de l'Union, les taxes sont établies d'après une équivalence correspondant, aussi exactement que possible, dans la monnaie actuelle de ce Pays, à la valeur du franc.

ARTICLE 31.

Formules. Langue.

Forms to be used.

1.—Les formules à l'usage des Administrations pour leurs relations réciproques doivent être rédigées en langue française, avec ou sans traduction interlinéaire dans une autre langue, à moins que les Administrations intéressées n'en disposent autrement par une entente directe.

Use of French lan-
guage.

2.—Les formules à l'usage du public qui ne sont pas imprimées en langue française doivent comporter une traduction interlinéaire en cette langue.

Dimensions of forms.

3.—Les formules dont il est question aux §§ 1 et 2 doivent avoir des dimensions se rap-

ARTICLE 28.

Temporary suspension of service

When, as a result of exceptional circumstances, an Administration finds itself obliged to suspend, temporarily, and in a general or partial manner, either the dispatch of articles of correspondence delivered to it by another Administration, or the execution of one or of several special services, it is bound to give notice thereof immediately, if necessary by telegraph, to the Administration or Administrations concerned.

ARTICLE 29.

Monetary standard.

The franc used as the monetary unit in the provisions of the Convention and the Agreements is the gold franc of 100 centimes weighing $\frac{10}{31}$ of a gram and having a fineness of 0.900.

ARTICLE 30.

Equivalentes.

In each country of the Union, the rates are fixed according to equivalents corresponding, as exactly as possible, to the value of the franc in the current money of that country.

ARTICLE 31.

Forms. Language.

1. The forms used by the Administrations in their reciprocal relations shall be edited in the French language, with or without an interlinear translation in another language, unless the Administrations concerned arrange otherwise by direct agreement.

2. The forms used by the public which are not printed in the French language must bear an interlinear translation in that language.

3. The forms covered by Sections 1 and 2 shall have dimensions as near as possible to those

prochant, autant que possible, de celles prescrites par les Règlements de la Convention et des Arrangements.

4.—Les Administrations peuvent s'entendre au sujet de la langue à employer pour la correspondance de service dans leurs relations réciproques.

ARTICLE 32.

Cartes d'identité.

1.—Chaque Administration peut délivrer, aux personnes qui en font la demande, des cartes d'identité valables comme pièces justificatives pour toutes les transactions effectuées par les bureaux de poste des Pays qui n'auraient pas notifié leur refus de les admettre.

2.—L'Administration qui fait délivrer une carte d'identité est autorisée à percevoir, de ce chef, une taxe qui ne peut être supérieure à un franc.

3.—Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité lorsqu'il est établi que la livraison d'un envoi postal ou le paiement d'un mandat a eu lieu sur la présentation d'une carte d'identité régulière.

Elles ne sont pas, non plus, responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux d'une carte d'identité régulière.

4.—La carte d'identité est valable pendant trois ans à partir du jour de son émission.

TITRE III.

DISPOSITIONS CONCERNANT LES CORRESPONDANCES POSTALES.

CHAPITRE I.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

ARTICLE 33.

Objets de correspondance.

La dénomination d'objets de correspondance s'applique aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux papiers

prescribed by the Regulations of the Convention and of the Agreements.

4. The Administrations may come to agreements as to the language to be employed for official correspondence in their reciprocal relations.

ARTICLE 32.

Identity cards.

1. Each Administration may issue, to persons who apply for them, identity cards valid as proof of identity in all transactions effected by the post offices of the countries which do not give notice of their refusal to admit them.

2. The Administration which issues an identity card is authorized to collect, on that account, a charge not exceeding 1 franc.

3. Administrations are relieved from all responsibility when it is proved that a mail article was delivered or a money order was paid upon presentation of a regular identity card.

Neither are they responsible for the consequences of loss, theft or fraudulent use of a regular identity card.

4. An identity card is valid for a period of three years, counting from the date of issue.

TITRE III.

PROVISIONS CONCERNING POSTAL CORRESPONDENCE.

CHAPTER I.

GENERAL PROVISIONS.

ARTICLE 33.

Articles of correspondence.

The denomination "articles of correspondence" applies to letters, single and reply-paid post cards, commercial papers, sam-

Official correspondence.

Identity cards.

Issue on application.

Charge.

Nonresponsibility on delivery to holder.

Valid for three years.

Correspondence provisions.

Articles deemed correspondence.

d'affaires, aux échantillons de marchandises et aux imprimés de toute nature, y compris les impressions en relief à l'usage des aveugles.

ples of merchandise, and prints of all kinds, including prints in relief for the use of the blind.

ARTICLE 34.

ARTICLE 34.

Taxes et conditions générales.

Rates of postage and general conditions

Rates of postage.

Post, p. 2265.

1. Les taxes d'affranchissement pour le transport des objets de correspondance dans toute l'étendue de l'Union, y compris leur remise au domicile des destinataires dans les Pays où le service de distribution est ou sera organisé, sont fixées conformément aux indications du tableau ci-après:

1. The rates of postage for the transportation of articles of correspondence throughout the whole extent of the Union, including delivery at the residence of the addressee in countries where the delivery service is or may be established, are fixed in accordance with the indications of the following table:

Table.

Objets	Unités de poids	Taxes	Limites	
			de poids	de dimensions
LETRES: (1 ^{er} échelon de poids. (par échelon supplémentaire.	gr. 20	c. 25 15	2 kilos.	45 cm. dans chaque sens. en rouleaux: 75 cm. de longueur et 10 cm. de diamètre, maximum; 13 cm. en longueur 10,5 cm. en largeur minimum; 7 cm. en longueur expédies isolément.
CARTES POSTALES (SIMPLES. (avec réponse.		15 30		1) Ce poids est porté à 3 Kilos pour les volumes expédies isolément.
IMPRIMÉS	50	5	2 kilos ¹	45 cm. de chaque côté.
IMPRESSIONS EN RELIEF POUR LES AVEUGLES	1 000	5	3 kilos.	en rouleaux: 75 cm. de longueur et 10 cm. de diamètre.
PAPIERS D'AFFAIRES	50	5	2 kilos.	45 cm. en longueur 20 cm. en largeur
" " minimum de taxe.		26		10 cm. en épaisseur. en rouleaux: 45 cm. de longueur et 15 cm. de diamètre.
ÉCHANTILLONS DE MARCHANDISES	50	5	500 gr.	
" " minimum de taxe.		10		

Articles	Units of weight	Rates	Limits	
			Of weight	Of dimensions
Letters, first unit of weight.	Grains 20	Cen- times 25	2 kg.	45 cm. on each side. In the form of a roll: 75 cm. in length and 10 cm. in diameter.
Letters, each additional unit.		15		Maximum: 13 cm. in length and 10.5 cm. in width. Minimum: 10 cm. in length and 7 cm. in diameter
Post cards, single		30		
Post cards, with reply paid.		30		
Prints.	50	5	2 kg. ¹	As for letters.
Prints, raised, for the blind.	1,000	5	3 kg.	
Commercial papers.	50	5	2 kg.	
Commercial papers, minimum charge.		25		
Samples of merchandise.	50	5	500 g.	45 cm. in length; 20 cm. in width; 10 cm. in thickness. In the form of a roll: 45 cm. in length and 15 cm. in diameter.
Samples of merchandise, minimum charge.		10		

¹ That weight is increased to 3 kilograms for single volumes.

Les Administrations ont la faculté de concéder, dans leurs relations réciproques, aux journaux et écrits périodiques expédiés directement par les éditeurs, une réduction de 50% sur le tarif général des imprimés.

La même faculté leur est accordée en ce qui concerne les livres brochés ou reliés, à l'exclusion de toute publicité ou réclame.

Il en est de même des éditions littéraires et scientifiques échangées entre les institutions savantes.

2.—Chaque Pays de l'Union fixe, selon les indications du tableau ci-dessus, les taxes à percevoir pour les objets de correspondance.

3.—Les lettres ne doivent contenir aucune lettre, note ou document adressé à des personnes autres que le destinataire ou des personnes habitant avec ce dernier.

4.—Les papiers d'affaires, les échantillons de marchandises et les imprimés de toute nature ne doivent contenir aucune lettre ou note ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle; ils doivent être conditionnés de manière à pouvoir être facilement vérifiés, sauf les exceptions prévues au Règlement.

5.—Les limites de poids et de dimensions fixées au § 1 du présent article ne s'appliquent pas aux correspondances relatives au service postal, dont il est question au § 1 de l'article 43.

6.—Les paquets d'échantillons de marchandises ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande.

7.—La réunion en un seul envoi d'objets de correspondance de catégories différentes (objets groupés) est autorisée dans les conditions fixées par le Règlement.

8.—Sauf les exceptions prévues par la Convention et son Règlement, il n'est pas donné cours aux envois qui ne remplissent pas les conditions requises.

Les objets qui auraient été admis à tort peuvent être renvoyés à l'Office d'origine. Si

The Administrations have the option of granting, in their reciprocal relations, to newspapers and periodicals mailed directly by the publishers, a reduction of 50 per cent from the regular rate for printed matter.

The same option is accorded to them in regard to stitched or bound books, with the exception of all price lists and catalogs.

The same also applies to literary and scientific editions exchanged between institutions of learning.

2. Each country of the Union shall fix the rates to be charged for articles of correspondence in accordance with the indications of the foregoing table.

3. Letters shall not contain any letter, note or document addressed to persons other than the addressee or to persons making their domicile with the latter.

4. Commercial papers, samples of merchandise and prints of any kind shall not contain any letter or note having the character of actual and personal correspondence; they shall be so prepared as to facilitate verification, except as provided by the Regulations.

5. The limits of weight and dimensions fixed by Section 1 of this Article shall not apply to the correspondence relative to the postal service mentioned in Section 1 of Article 43.

6. Packages containing samples of merchandise shall not contain any article having a salable value.

7. The inclusion in a single package of different classes of mail matter (grouped articles) is authorized under the conditions set forth in the Regulations.

8. Except as provided by the Convention and the Regulations, articles which do not comply with the requirements shall not be dispatched.

Articles which have been accepted contrary to the requirements may be returned to the

Printed matter deductions.

Each country to fix rates.

Letter restrictions.

Commercial papers, samples, etc.

Weight limit not applicable to franked mail.

Post, p 2243.

No salable articles in samples.

Package grouping.

Rejection if not complying with requirements.

Return, etc.

l'Office de destination les remet au destinataire, il doit éventuellement leur appliquer les taxes et surtaxes prévues pour la catégorie de correspondances à laquelle ils appartiennent réellement.

Dutiable articles with letter postage.

9.—Les envois affranchis au tarif des lettres peuvent renfermer des objets passibles de droits de douane, lorsque l'importation de ces objets, sous forme de lettres, est admise dans le Pays de destination.

Ces envois doivent être revêtus, du côté de la suscription, d'une étiquette conforme aux prescriptions du Règlement.

L'Administration du Pays destinataire est autorisée à soumettre ces envois au contrôle douanier, à les ouvrir d'office et à percevoir les droits d'entrée, dans la forme prévue par sa législation.

ARTICLE 35.

Prepayment.

Affranchissement.

Entire, except letters and postals.

Les envois autres que les lettres et les cartes postales simples doivent être entièrement affranchis.

Il n'est pas donné cours aux cartes postales avec réponse payée dont les deux parties ne sont pas entièrement affranchies au moment du dépôt.

ARTICLE 36.

Insufficiently prepaid matter, etc.

Taxe en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.

Double charges, etc.

En cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement et sauf les exceptions prévues par l'article 39 du Règlement pour certaines catégories d'envois réexpédiés, les objets de correspondance de toute nature sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'affranchissement manquant ou de l'insuffisance, sans que cette taxe puisse être inférieure à 10 centimes.

country of origin. If the country of destination effects delivery to the addressee, it shall collect such postage and surcharges as are provided for the class of correspondence to which the article actually belongs.

9. Articles bearing letter postage may contain dutiable articles, in the event that the importation of such articles in the form of letters is permitted by the country of destination.

These articles should bear, on the address side, a label conforming to the requirements of the Regulations.

The Administrations of destination are authorized to turn such articles over to the customs service, open them officially and collect the import duties in the manner prescribed by their legislation.

ARTICLE 35.

Prepayment.

Articles other than letters and post cards shall be entirely prepaid.

Reply post cards on both halves of which the postage is not fully prepaid at the time of mailing shall not be dispatched.

ARTICLE 36.

Charge in case of absence or insufficiency of prepayment.

In case of absence or insufficiency of prepayment, and with the exceptions provided by Article 39 of the Regulations for certain classes of reforwarded mail, articles of correspondence of all classes are subject, at the expense of the addressees, to a charge double the amount of the deficient postage or the insufficiency; but that charge shall not be lower than 10 centimes.

ARTICLE 37.

Correspondances en dehors de l'Union.

1.—Les taxes pour les correspondances à destination des Pays en dehors de l'Union ne doivent pas être inférieures au tarif normal de l'Union.

2.—Les correspondances originaires de Pays en dehors de l'Union qui sont livrées à un Pays de l'Union non affranchies ou insuffisamment affranchies sont taxées par l'Office distributeur selon les règles applicables dans son propre service aux envois similaires à destination des Pays d'où proviennent les dites correspondances.

ARTICLE 38.

Surtaxes.

Il peut être perçu, en sus des taxes fixées par les articles 34 et 37 pour tout objet transporté par des services dépendant d'Administrations étrangères à l'Union, ou par des services extraordinaires dans l'Union donnant lieu à des frais spéciaux, une surtaxe en rapport avec ces frais.

Lorsque le tarif d'affranchissement de la carte postale simple comprend la surtaxe autorisée par l'alinéa précédent, ce même tarif est applicable à chacune des parties de la carte postale avec réponse payée.

ARTICLE 39.

Taxes spéciales.

1.—Les Administrations sont autorisées à frapper d'une taxe additionnelle, selon les dispositions de leur législation, les objets remis à leurs services d'expédition en dernière limite d'heure.

2.—Les Pays de destination qui sont autorisés par leur législation à délivrer les envois contenant des objets passibles de droits de douane peuvent perce-

ARTICLE 37.

Correspondence outside of the Union.

1. The rates for correspondence addressed to countries outside of the Union must not be lower than the normal Union rates.

2. Correspondence originating in countries outside of the Union which is delivered to a Union country unprepaid or insufficiently prepaid is charged with the amount of the deficient postage by the delivering Administration in accordance with the rules applicable in its own service to similar articles addressed to the countries from which the said correspondence comes.

ARTICLE 38.

Surtaxes.

There may be collected, in addition to the rates fixed by Articles 34 and 37, for every article transported by services maintained by Administrations foreign to the Union, or by extraordinary services within the Union giving rise to special expenses, a surtax proportionate to those expenses.

When the rate of prepayment of the single post card includes the surtax authorized by the preceding paragraph, the same rate is applicable to each half of the reply-paid post card.

ARTICLE 39.

Special charges.

1. The Administrations are authorized to charge late fees in accordance with the provisions of their own legislation for articles mailed in their services for dispatch at the last moment.

2. Countries of destination which are authorized by their own legislation to deliver articles liable to customs duty may collect a charge of 50 centimes at

Correspondence outside the Union.

Union rates required.

Unprepaid, etc., matter.

Surcharges.

Allowed for extraordinary services, etc.

Reply-paid postals.

Special charges.

Late mailing fees.

Customs due articles.

voir, pour le dédouanement de ces envois, un droit de 50 centimes au maximum par envoi.

General delivery address.

3.—Le Pays de destination est autorisé à percevoir, pour les objets adressés poste restante, une taxe spéciale d'après sa législation.

most per piece for customs service.

3. Countries of destination are authorized to collect a special charge in accordance with their own legislation on articles addressed to general delivery.

ARTICLE 40.

Special delivery.

Envois exprès.

Reciprocal service of.

1.—Les objets de correspondance sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les Pays dont les Administrations consentent à se charger de ce service dans leurs relations réciproques.

Extra postage for.

2.—Ces envois, qualifiés "exprès", sont soumis, en sus du port ordinaire, à une taxe spéciale s'élevant au minimum au double de l'affranchissement d'une lettre simple ordinaire et au maximum à un franc. Cette taxe doit être acquittée complètement et à l'avance par l'expéditeur.

Supplementary.

3.—Lorsque le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de distribution gratuite du bureau de destination, la remise par exprès peut donner lieu à la perception d'une taxe complémentaire jusqu'à concurrence de celle qui est fixée dans le service interne.

La remise par exprès n'est toutefois pas obligatoire dans ce cas.

Delivery if not prepaid in full.

4.—Les objets exprès non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires, à moins qu'ils n'aient été traités comme exprès par le bureau d'origine.

ARTICLE 41.

Prohibitions.

Interdictions.

Excluded matter.

1.—Il est interdit d'expédier:

Dangerous, etc., articles.

a) des objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les correspondances;

ARTICLE 40.

Special delivery articles.

1. Articles of correspondence are, at the request of the senders, delivered to the addressee by special messenger immediately after their arrival in countries whose Administrations undertake that service in their reciprocal relations.

2. Such articles, known as "special delivery articles," are subject, besides the regular postage, to a special charge the minimum of which shall be double the postage on an ordinary letter and the maximum 1 franc. This postage must be completely prepaid by the sender.

3. In the event that the addressee's residence is situated outside of the free delivery zone of the office of destination, delivery by special messenger may give rise to the collection of supplementary postage corresponding to that collected in the domestic service.

Special delivery is not obligatory in such cases.

4. Special delivery articles upon which the total amount of the charges payable in advance has not been prepaid are delivered by the ordinary means, unless they have been treated as special delivery articles by the office of origin.

ARTICLE 41.

Prohibitions.

1. It is forbidden to send by mail:

(a) Articles which, by their nature or wrapping, may expose postal employees to danger, or soil or damage the mails.

b) des matières explosibles, inflammables ou dangereuses;
 c) des animaux vivants, à l'exception des abeilles et des vers à soie;

d) des objets passibles de droits de douane, sauf les exceptions prévues à l'article 34 § 9, ainsi que des échantillons expédiés en nombre dans le but d'éviter la perception de ces droits;

e) de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres stupéfiants;

f) des objets obscènes ou immoraux;

g) des objets quelconques dont l'entrée ou la circulation sont interdites dans le pays d'origine ou dans le pays de destination.

Il est, en outre, interdit d'expédier, dans les envois non recommandés, des pièces de monnaie, des billets de banque et des billets de monnaie, de matières d'or ou d'argent, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux.

2. Les envois qui auraient été à tort admis à l'expédition doivent être renvoyés à l'Office d'origine, sauf le cas où l'Administration du pays de destination serait autorisée, par sa législation ou ses règlements intérieurs, à en disposer autrement.

Toutefois, les matières explosibles, inflammables ou dangereuses et les objets obscènes ou immoraux ne sont pas renvoyés à l'Office d'origine; ils sont détruits sur place par les soins de l'Administration qui en constate la présence.

Dans le cas où des envois admis à tort à l'expédition ne seraient ni renvoyés à l'origine, ni remis au destinataire, l'Office expéditeur doit en être informé pour qu'il puisse prendre éventuellement les mesures qui s'imposeraient.

3.—Est d'ailleurs réservé le droit de tout Pays de l'Union de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport en transit à découvert ou la distribution des objets jouissant de la modération de taxe à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets qui régissent les conditions

(b) Explosive, inflammable, or dangerous substances.

(c) Live animals, with the exception of bees and silkworms.

(d) Articles liable to customs duty, including samples of merchandise sent in quantities with a view to avoiding the payment of duty; subject, however, to the provisions of Article 34, Section 9.

(e) Opium, morphine, cocaine, and other narcotics.

(f) Obscene or immoral articles.

(g) Any articles whatever whose circulation is prohibited in the country of origin or that of destination.

It is also forbidden to send in the unregistered mails coins, bank notes, paper money, articles of gold or silver, precious stones, jewelry, and other precious articles.

2. Articles which have been wrongly admitted to the mails must be returned to the country of origin, except in cases where the Administration of the country of destination is authorized by its legislation or domestic regulations to dispose of them otherwise.

However, explosive, inflammable, or dangerous substances, and obscene or immoral articles, are not returned to the country of origin; they are destroyed on the spot by the services of the Administration which has detected their presence.

In cases where articles wrongly accepted for mailing are neither returned to the country of origin nor delivered to the addressee, the dispatching Administration should be informed so that it may take the necessary measures.

3. The right is, moreover, reserved for every country of the Union to refuse to convey in transit in open mail over its territory or to deliver articles admitted at reduced rates in regard to which the laws, ordinances, or decrees regulating the conditions of their publication or circula-

Explosives.

Live animals.

Dutiable articles to avoid payment.

Exception.

Ante, p. 2238.

Narcotics.

Obscene articles.

Articles prohibited in either country.

Precious articles if not registered.

Return if erroneously admitted in the mails.

Destruction of explosive, obscene, etc., articles.

Notice of nondelivery of wrongly accepted articles.

Reserved rights as to publications, etc.

de leur publication ou de leur circulation dans ce Pays.

Return.

Ces objets doivent être renvoyés à l'Office d'origine.

tion in that country have not been observed.

These articles should be returned to the country of origin.

ARTICLE 42.

ARTICLE 42.

Manner of prepayment.

Modalités d'affranchissement.

Forms of prepayment.

Stamps or machine impressions of country of origin required.

1.—L'affranchissement est opéré, soit au moyen de timbres-poste valables dans le Pays d'origine pour la correspondance des particuliers, soit au moyen d'empreintes de machines à affranchir, officiellement adoptées et fonctionnant sous le contrôle immédiat de l'Administration.

1. Prepayment is effected either by means of postage stamps valid in the country of origin for the correspondence of private individuals or by means of impressions of stamping machines, officially adopted and operating under the immediate control of the Administration.

Articles deemed to be prepaid.

2.—Sont considérés comme dûment affranchis : les cartes-réponse portant, imprimés ou collés, des timbres-poste du pays d'émission de ces cartes, les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours et dont le complément de taxe a été acquitté avant leur réexpédition, ainsi que les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques dont la suscription porte la mention "Abonnement-poste" ou une mention équivalente et qui sont expédiés en vertu de l'Arrangement sur les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

2. The following are considered as duly prepaid: Reply post cards bearing printed or adhesive postage stamps of the country of issue of the cards; articles regularly prepaid for their first transmission and on which the additional postage has been paid before their redirection; as well as newspapers or packages of newspapers and periodicals whose address bears the words "abonnement - poste" (subscription by mail) or an equivalent notation sent under the Agreement concerning subscriptions to newspapers and periodicals.

Ship postage requirements.

3.—Les correspondances déposées en pleine mer dans la boîte d'un paquebot ou entre les mains des agents des postes embarqués ou des commandants de navires peuvent être affranchies, sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées, au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du Pays auquel appartient ou dont dépend ledit paquebot. Si le dépôt à bord a lieu pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement n'est valable qu'autant qu'il est effectué au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du Pays dans les eaux duquel se trouve le paquebot.

3. Correspondence mailed on the high seas, in the box on board ship, or handed to postal agents on board or to the commanders of ships, may be prepaid, barring contrary agreement between the Administrations concerned, by means of the postage stamps and according to the postage rates of the country to which the said vessel belongs or by which it is maintained. If the mailing on board takes place during the stay at one of the two terminal points of the voyage or at one of the ports of call, the prepayment is valid only if it is effected by means of the postage stamps and according to the postage rates of the country in whose waters the vessel is stationed.

ARTICLE 43.

Franchise de port.

1.—Sont admises à la franchise de port les correspondances relatives au service postal échangées entre les Administrations des postes, entre ces Administrations et le Bureau international, entre les bureaux de poste des Pays de l'Union, et entre ces bureaux et les Administrations ainsi que celles dont le transport en franchise est expressément prévu par les dispositions de la Convention, des Arrangements et de leurs Règlements.

2.—Les correspondances, à l'exception des envois grevés de remboursement, destinées aux prisonniers de guerre ou expédiées par eux sont également affranchies de toutes taxes postales, aussi bien dans les Pays d'origine et de destination que dans les Pays intermédiaires.

Il en est de même des correspondances concernant les prisonniers de guerre, expédiées ou reçues, soit directement, soit à titre d'intermédiaire, par les bureaux de renseignements qui seraient établis éventuellement pour ces personnes dans des Pays belligérants ou dans les Pays neutres ayant recueilli des belligérants sur leur territoire.

Les belligérants recueillis et internés dans un Pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits, en ce qui concerne l'application des dispositions ci-dessus.

ARTICLE 44.

Coupons-réponse.

Des coupons-réponse sont mis en vente dans les Pays de l'Union.

Le prix de vente en est déterminé par les Administrations intéressées, mais ne peut être inférieur à 40 centimes ou à l'équivalent de cette somme dans la monnaie du Pays de débit.

Chaque coupon est échangeable dans tout Pays de l'Union

ARTICLE 43.

Franking privilege.

1. Correspondence relating to the postal service exchanged between the Postal Administrations, between those Administrations and the International Bureau, between the post offices of countries of the Union, and between those offices and the Administrations, as well as that for which the franking privilege is expressly provided by the provisions of the Convention and Agreements and their Regulations, is admitted free of postage.

2. Correspondence (except collect on delivery articles) addressed to prisoners of war or mailed by them is likewise free of all postal charges, not only in the countries of origin and destination but also in the intermediary countries.

The same is true of correspondence concerning prisoners of war, sent or received either direct or as intermediary by the information offices which may be established on behalf of such persons in belligerent countries or in neutral countries which have received belligerents on their territory.

Belligerents received and interned in a neutral country are assimilated to prisoners of war properly so called in so far as concerns the application of the above provisions.

ARTICLE 44.

Reply coupons.

Reply coupons are placed on sale in the countries of the Union.

The selling price is determined by the interested Administrations, but may not be less than 40 gold centimes or the equivalent of that sum in the money of the issuing country.

Each coupon is exchangeable in any country of the Union for a

Franking privilege.

Official postal correspondence.

Prisoners of war mail.

Other exemptions to prisoners of war mail.

Belligerents interned in neutral countries.

Reply coupons.

Authorized.

Price.

Exchangeable for stamps of other countries.

contre un timbre ou des timbres représentant l'affranchissement d'une lettre simple originaire de ce Pays à destination de l'étranger. Toutefois, l'échange doit se faire avant l'expiration du sixième mois qui suit celui de l'émission.

Reservation of use.

Est, en outre, réservée à chaque Pays, la faculté d'exiger le dépôt simultané des coupons-réponse et des envois de correspondance à affranchir en échange de ces coupons.

ARTICLE 45.

Withdrawals.

Restraint. Modification d'adresse.

Right of sender before delivery.

1.—L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse, tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire.

Charge for request, etc.

2.—La demande à formuler à cet effet est transmise par voie postale ou par voie télégraphique aux frais de l'expéditeur, qui doit payer, pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre simple recommandée, et pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme augmentée de la taxe postale, s'il s'agit d'une modification d'adresse.

ARTICLE 46.

Reforwarding, etc.

Réexpédition. Rebuts.

No extra charge for reforwarding or returning articles.

1.—La réexpédition d'objets de correspondance dans l'intérieur de l'Union ne donne lieu à la perception d'aucun supplément de taxe, sauf les exceptions prévues au Règlement.

Il en est de même du retour à l'expéditeur des objets tombés en rebut.

Undelivered correspondence.

2.—Les objets de correspondance qui sont réexpédiés ou tombent en rebut sont livrés aux destinataires ou aux expéditeurs contre paiement des taxes dont ils ont été grevés au départ, à l'arrivée, ou en cours de route par suite de réexpédition au delà du premier parcours.

postage stamp or postage stamps representing the postage on a single-rate letter originating in that country and addressed to a foreign country. However, the exchange must be made before the expiration of the sixth month following that of issue.

Moreover, the right is reserved for each country to require that the articles of correspondence for the prepayment of which the reply coupons are exchanged be mailed at the time of presentation of the coupons.

ARTICLE 45.

Withdrawal. Change of address.

1. The sender of an article of correspondence may cause it to be withdrawn from the mails or have its address changed, provided that such article has not been delivered to the addressee.

2. The request to be made to that effect is sent by mail or by telegraph at the expense of the sender, who must pay, for every request by mail, the charge applicable to a single-rate registered letter; and, for every request by telegraph, the charge for a telegram, increased by the postage charge in case of change of address.

ARTICLE 46.

Forwarding. Undelivered correspondence.

1. The forwarding of articles of correspondence within the Union does not give rise to the collection of any additional charge, with the exceptions provided by the Regulations.

The same applies to the return to the sender of undelivered correspondence.

2. Forwarded or returned articles of correspondence are delivered to the addressees or senders upon payment of the charges due on them on departure, on arrival, or in the course of transmission, as a result of redirection beyond the first transmission.

3.—Les correspondances tombées en rebut pour quelque cause que ce soit doivent être renvoyées immédiatement au Pays d'origine.

Le délai de conservation des correspondances gardées en instance à la disposition des destinataires ou adressées "poste restante" est réglé par les dispositions du Pays de destination. Toutefois, ce délai ne peut dépasser six mois dans les relations avec les Pays d'outre-mer et deux mois dans les autres relations. Le renvoi au pays d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court, si l'expéditeur l'a demandé par une annotation sur la suscription en une langue connue dans le Pays de destination.

4.—Les imprimés dénués de valeur ne sont pas renvoyés, à moins que l'envoyeur, par une annotation à l'extérieur de l'envoi, n'en ait demandé le retour.

5.—La taxe de "poste restante" prévue à l'article 39 ne suit pas l'objet en cas de réexpédition ou de mise en rebut.

6.—La taxe complémentaire stipulée à l'article 40, § 3, reste exigible en cas de réexpédition ou de mise en rebut d'un envoi exprès.

ARTICLE 47.

Réclamations.

1.—La réclamation de tout envoi peut donner lieu à la perception d'un droit fixe d'un franc au maximum.

En ce qui concerne les envois recommandés, aucun droit n'est perçu si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de réception.

2.—Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt.

3. Correspondence which is undeliverable for any reason whatever must be returned immediately to the country of origin.

Delivery of unpaid letters.

The period of retention of correspondence held at the disposal of the addressees or addressed "general delivery" is governed by the laws of the country of destination. However, such period may not exceed six months in relations with oversea countries and two months in other relations. The return to the country of origin must take place within a shorter period, if the sender has so requested by a notation in the address in a language known in the country of destination.

General delivery, etc.

4. Prints without value are not returned, unless the sender, by a notation on the outside of the article, requests the return.

Prints without value.

5. The "general delivery" charge provided by Article 39 does not follow the article in case of redirection or return as undeliverable.

General delivery charge not applicable. *Ante*, p. 2239.

6. The additional charge stipulated by Article 40, Section 3, remains collectible in case of redirection or return as undeliverable of a special delivery article.

Return of special delivery articles. *Ante*, p. 2240.

ARTICLE 47.

Inquiries.

1. An inquiry as to the disposal made of any article may give rise to the collection of a fee fixed at 1 franc maximum.

As for registered articles, no fee is collected if the sender has already paid the special fee for a return receipt.

Inquiries.

Fees authorized.

2. Inquiries are admitted only within the period of one year, counting from the day following that of mailing.

Time limit for.

CHAPITRE II.

CHAPTER II.

Registered articles.

ENVOIS RECOMMANDÉS.

REGISTERED ARTICLES.

ARTICLE 48.

ARTICLE 48.

Charges.

*Taxes.**Charges.*Designated articles.
Ante, p. 2235.

1.—Les objets de correspondance désignés dans l'article 33 peuvent être expédiés sous recommandation.

1. The articles of correspondence designated in Article 33 may be sent under registration.

Toutefois, les parties "Réponse" adhérentes aux cartes postales ne peuvent être recommandées par les expéditeurs primitifs de ces envois.

However, the reply halves of post cards may not be registered by the original senders of such articles.

Advance postage.

2.—La taxe de tout envoi recommandé doit être acquittée à l'avance. Elle se compose:

2. The postage for all registered articles shall be paid in advance. It consists of:

a) du prix d'affranchissement ordinaire de l'envoi, selon sa nature:

(a) The ordinary cost of prepayment of the article, according to its nature.

b) d'un droit fixe de recommandation de 40 centimes au maximum.

(b) A fixed registration fee of 40 centimes maximum.

Receipt.

3. Un récépissé doit être délivré gratuitement à l'expéditeur d'un envoi recommandé, au moment du dépôt.

3. A receipt shall be delivered without charge to the sender of a registered article at the time of mailing.

Special charge for assumed risks.

4.—Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à percevoir une taxe spéciale de 40 centimes au maximum pour chaque envoi recommandé.

4. The countries disposed to undertake risks which may arise from cases of force majeure (causes beyond control) are authorized to collect a special charge of 40 centimes at most for each registered article.

ARTICLE 49.

ARTICLE 49.

Return receipts.

*Avis de réception.**Return receipts.*

Fee, etc.

L'expéditeur d'un envoi recommandé peut obtenir un avis de réception en payant, au moment du dépôt, un droit fixe de 40 centimes au maximum.

The sender of a registered article may obtain a return receipt by paying, at the time of mailing, a fixed charge of 40 centimes at most.

L'avis de réception peut être demandé postérieurement au dépôt de l'envoi dans le délai fixé par l'article 47 pour les réclamations et moyennant paiement d'un droit que ne doit pas dépasser le double de celui prévu à l'alinéa précédent.

The return receipt may be requested after mailing the article, within the period fixed by Article 47 for inquiries, and by means of the payment of a fee which must not exceed double that provided by the preceding paragraph.

ARTICLE 50.

ARTICLE 50.

Responsibility.

*Etendue de la responsabilité.**Extent of responsibility.*

Sauf les cas prévus à l'article suivant, les Administrations ré-

With the exceptions provided in the following Article, the Ad-

pondent de la perte des envois recommandés.

L'expéditeur a droit, de ce chef, à une indemnité dont le montant est fixé à 50 francs par objet.

S'il a acquitté les droits d'une réclamation et si celle-ci est motivée par une faute de service, ces droits sont également restitués.

ARTICLE 51.

Exceptions au principe de la responsabilité.

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité pour la perte d'envois recommandés:

a) en cas de force majeure; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Office expéditeur qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (art. 48, § 4);

b) lorsqu'elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;

c) lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 41, § 1;

d) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article 47.

ARTICLE 52.

Cessation de la responsabilité.

Les Administrations cessent d'être responsables des envois recommandés dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur.

Pour les envois adressés poste restante, ou conservés en instance à la disposition des destinataires, la responsabilité cesse par la délivrance à une personne qui a justifié de son identité suivant les règles en vigueur dans le Pays de destination, et dont les noms et qualités sont conformes aux indications de l'adresse.

ministrations are responsible for the loss of registered articles.

The sender is entitled, under that head, to an indemnity, the amount of which is fixed at 50 francs for each article.

If he has paid the fee for an inquiry, and if such inquiry was rendered necessary by a fault of the service, that fee is likewise returned to him.

ARTICLE 51.

Exceptions to the principle of responsibility.

The Administrations are released from all responsibility for the loss of registered articles:

(a) In case of force majeure; however, the responsibility is maintained in regard to an Administration of origin which has undertaken to cover the risks of force majeure (Article 48, Section 4);

(b) When they can not account for the articles as a result of the destruction of the records of the service resulting from a case of force majeure;

(c) When it is a question of articles whose contents fall within the scope of the prohibitions provided by Article 41, Section 1;

(d) When the sender has not made any application within the period contemplated by Article 47.

ARTICLE 52.

Termination of responsibility.

The Administrations cease to be responsible for registered articles the delivery of which they have effected under the conditions prescribed by their domestic regulations.

For articles addressed to general delivery or held at the disposal of the addressees, responsibility ceases upon delivery to a person who has proved his identity in accordance with the rules in force in the country of destination, whose names and description are in conformity with the indications of the address.

Indemnity.

Return of inquiry fee.

Nonresponsibility.

Lost articles.

By force majeure.

Ante, p. 2248.

Destruction of records.

With prohibited contents. Ante, p. 2240.

If no claim made. Ante, p. 2245.

Responsibility terminated.

On delivery of article.

ARTICLE 53.

Payment de l'indemnité.

Payment of indemnity.

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Office dont relève le bureau expéditeur de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'Office responsable.

ARTICLE 53.

Payment of indemnity.

The obligation of paying indemnity falls upon the Administration to which the office of origin of the article belongs, with the reservation of its right to make a claim against the responsible Administration.

ARTICLE 54.

Délai de paiement.

Period of payment.

Designated time.

1.—Le paiement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation. Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les Pays d'outre-mer.

On account of intermediate or destined office.

2.—L'Office d'origine est autorisé à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Office intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisi, a laissé s'écouler six mois sans donner de solution à l'affaire; ce délai est porté à neuf mois dans les relations les Pays d'outre-mer.

Postponement.

L'Office expéditeur peut différer exceptionnellement le règlement de l'indemnité au delà du délai prévu au paragraphe précédent lorsque la question de savoir si la perte de l'envoi est due à un cas de force majeure n'est pas tranchée.

ARTICLE 54.

Period for payment.

1. The payment of the indemnity must take place as soon as possible, and, at the latest, within the period of six months, counting from the day following the date of the inquiry (application). That period is extended to nine months in relations with oversea countries.

2. The Administration of origin is authorized to settle with the sender on account of the Administration of intermediation or of destination which, duly advised of the application, has let six months pass without settling the matter; that period is extended to nine months in relations with oversea countries.

The dispatching Administration may exceptionally postpone the settlement of the indemnity beyond the period provided by the preceding Section when the question of knowing whether the loss of the article was due to a case of force majeure has not yet been settled.

ARTICLE 55.

Détermination de la responsabilité.

Responsibility.

Administration.

1.—Jusqu'à preuve du contraire la responsabilité pour la perte d'un envoi recommandé incombe à l'Office qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, et étant mis en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir, ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Office suivant.

ARTICLE 55.

Fixing of responsibility.

1. Until the contrary is proved, the responsibility for the loss of a registered article falls on the Administration which, having received the article without making any observations, and, being put in possession of all the particulars of inquiry prescribed by regulations, can not establish either delivery to the addressee or regular transmission to the next Administration if any.

Si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Offices en cause supportent le dommage par parts égales. Toutefois, l'intégralité de l'indemnité due doit être versée à l'Office d'origine par la première Administration qui ne peut établir la transmission régulière de l'envoi réclamé au service correspondant. Il appartient à cette Administration de récupérer sur les autres Offices responsables la quote-part de chacun d'eux dans le dédommagement de l'ayant droit.

2.—Lorsqu'un objet recommandé a été perdu dans des circonstances de force majeure, l'office sur le territoire ou dans le service duquel la perte a eu lieu n'en est responsable envers l'Office expéditeur que si les deux pays se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.

3.—Par le fait du paiement de l'indemnité, l'Administration responsable est subrogée jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

ARTICLE 56.

Remboursement de l'indemnité à l'Office expéditeur.

L'Office responsable ou pour le compte duquel le paiement est effectué en conformité de l'article 54 est tenu de rembourser à l'Office expéditeur le montant de l'indemnité dans un délai de trois mois après notification du paiement.

Ce remboursement s'effectue sans frais pour l'Office créancier, soit au moyen d'un mandat de poste ou d'une traite, soit en espèces ayant cours dans le pays créancier. Passé le délai de trois

If the loss has taken place in the course of conveyance and it is impossible to establish on the territory or in the service of which country the loss occurred the Administrations concerned bear the loss in equal shares. However, the whole of the indemnity due must be turned over to the Administration of origin by the first Administration which can not establish the regular transmission of the article in question to the corresponding service. It is incumbent upon the latter Administration to recover from the other responsible Administrations the share of each of them in the indemnity paid to the sender.

2. When a registered article has been lost under circumstances of force majeure, the Administration on whose territory or in whose service the loss took place is not responsible to the dispatching Administration unless both countries undertake risks arising from cases of force majeure.

3. By the fact of the payment of the indemnity, the responsible Administration is subrogated up to the amount of that indemnity in the rights of the person who has received it for all eventual recourse against the addressee, the sender, or a third person.

ARTICLE 56.

Repayment of the indemnity to the Administration of origin.

The Administration which is responsible, or on whose account the payment is made in accordance with Article 54, is bound to reimburse the dispatching Administration for the amount of the indemnity within a period of three months following notification of the payment.

That reimbursement is made without expense for the creditor Administration by means of either a money order or a draft or in money valid in the creditor country. At the expiration of the

If place of loss not determined.

Loss due to force majeure.

Subrogation of rights to paying administration.

Repayment to administration of origin.

Ante, p. 2248.

mois, la somme due à l'Office expéditeur est productive d'intérêt, à raison de sept pour cent l'an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

L'Office dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

Toutefois, les Administrations peuvent s'entendre pour liquider périodiquement les indemnités qu'elles ont payées aux expéditeurs et dont elles ont reconnu le bien-fondé.

ARTICLE 57.

Responsabilité pour les envois recommandés en dehors des limites de l'Union.

Responsibility if loss outside of the Union.

La responsabilité en matière d'envois recommandés à destination ou en provenance de Pays étrangers à l'Union ou en transit par ces Pays est réglée selon les dispositions suivantes:

a) pour le transport dans le ressort de l'Union, d'après les stipulations de la Convention;

b) pour le transport en dehors des limites de l'Union, d'après les conditions notifiées par l'Office de l'Union qui sert d'intermédiaire.

CHAPITRE III.

Collect on delivery articles. ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT.

ARTICLE 58.

Taxes et conditions. Liquidation.

Between countries agreeing to service.

1.—Les correspondances recommandées peuvent être expédiées grevées de remboursement dans les relations entre les Pays dont les Administrations conviennent d'assurer ce service.

Sauf arrangement contraire, le montant du remboursement est exprimé dans la monnaie du Pays d'origine de l'envoi.

period of three months the sum due to the dispatching Administration bears interest at the rate of 7 per cent per annum, counting from the date of expiration of the said period.

The Administration whose responsibility is duly established and which has at first declined to pay the indemnity must bear all the additional expenses resulting from the unjustified delay in making the payment.

However, the Administrations may agree among themselves to settle periodically the indemnities which they have paid to the senders and the justness of which they have recognized.

ARTICLE 57.

Responsibility for registered articles outside of the limits of the Union.

Responsibility for registered articles addressed to or coming from countries foreign to the Union or passing in transit through such countries is governed by the following provisions:

(a) For the conveyance within the jurisdiction of the Union, on accordance with the provisions of the Convention;

(b) For conveyance outside of the limits of the Union, in accordance with the conditions made known by the Administration of the Union which serves as intermediary.

CHAPTER III.

COLLECT ON DELIVERY ARTICLES.

ARTICLE 58.

Rates and conditions. Settlement.

1. Registered articles may be sent collect on delivery in relations between countries whose Administrations agree to conduct that service.

Barring contrary agreement, the amount to be collected is expressed in the money of the country of origin of the article.

Le maximum du remboursement est égal à celui fixé pour les mandats de poste à destination du Pays d'origine de l'envoi.

Les objets contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes des envois recommandés.

L'expéditeur paie, en outre, une taxe fixe qui ne peut être inférieure à 20 centimes, ni supérieure à 50 centimes, et un droit proportionnel de $\frac{1}{2}$ pour cent du montant du remboursement. L'Office expéditeur a la faculté d'arrondir ces taxes, d'après les convenances de son système monétaire.

2.—Le montant encaissé sur le destinataire est transmis à l'expéditeur au moyen d'un mandat de remboursement qui est émis gratuitement.

Les Administrations peuvent s'entendre sur un autre procédé pour la liquidation des sommes encaissées. Elles peuvent, notamment, se charger, dans des conditions à convenir, de les verser en compte courant postal dans le pays de destination de l'envoi.

ARTICLE 59.

Annulation du montant du remboursement.

L'expéditeur d'un envoi recommandé grevé de remboursement peut demander le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement.

Les demandes de cette nature sont soumises aux mêmes dispositions que les demandes de retrait ou de modification d'adresse (art. 45).

ARTICLE 60.

Responsabilité en cas de perte de l'envoi.

La perte d'un envoi recommandé grevé de remboursement engage la responsabilité du ser-

The maximum C. O. D. charge is equal to the maximum amount fixed for money orders addressed to the country of origin of the article.

Collect on delivery articles are subject to the formalities and rates applicable to registered articles.

The sender also pays a fixed charge, which may not be lower than 20 centimes nor higher than 50 centimes, and a proportional fee of $\frac{1}{2}$ per cent of the amount of the C. O. D. charge. The Administration of origin has the option of rounding off those charges, in accordance with the conveniences of its monetary system.

2. The amount collected from the addressee is transmitted to the sender by means of a C. O. D. money order, which is issued free of charge.

The Administrations may agree upon another procedure for the settlement of the sums collected. They may, in particular, undertake, under conditions to be agreed upon, to turn them over to a postal account-current in the country of destination of the article.

ARTICLE 59.

Cancellation of the amount to be collected.

The sender of a registered C. O. D. article may request total or partial cancellation of the amount to be collected.

Requests of this nature are subject to the same provisions as requests for withdrawal or change of address (Article 45).

ARTICLE 60.

Responsibility in case of loss of articles.

The loss of a registered C. O. D. article involves the responsibility of the postal service under the

Maximum charge.

Rates, etc.

Transmitting collections.

Cancellation, etc., of amount on request.

Responsibility for loss.

vice postal dans les conditions déterminées par les articles 50 et 51.

conditions laid down by Articles 50 and 51.

ARTICLE 61.

ARTICLE 61.

Garantie des sommes encaissées régulièrement.

Guarantee of sums regularly collected.

Guarantee of sums collected.

Les sommes encaissées régulièrement du destinataire, qu'elles aient été ou non converties en mandats de poste ou versées en compte courant postal, sont garanties à l'expéditeur dans les conditions déterminées en faveur du déposant par l'Arrangement concernant les mandats de poste ou par les prescriptions régissant le service des chèques et virements postaux.

The sums regularly collected from the addressee, whether or not they have been converted into money orders or turned over to a postal account-current are guaranteed to the sender, under the conditions laid down by the Agreement concerning Money Orders, or by the provisions governing the Postal Check service.

ARTICLE 62.

ARTICLE 62.

Indemnité en cas de non-encaissement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux.

Indemnity in case of noncollection, insufficient collection or fraudulent collection.

Indemnity for non-collection, etc.

1.—Si l'envoi a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur a droit à une indemnité, pourvu qu'une réclamation ait été formulée dans le délai prévu à l'article 47, § 2, et à moins que le non-encaissement ne soit dû à une faute ou à une négligence de sa part ou que le contenu de l'envoi ne tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 41.

1. If the article has been delivered to the addressee without collecting the amount indicated, the sender is entitled to indemnity, provided that an application has been made within the period provided by Article 47, Section 2, and unless the non-collection is due to fault or negligence on his part, or unless the contents of the article come under the prohibitions contemplated in Article 41.

Il en est de même si la somme encaissée du destinataire est inférieure au montant du remboursement indiqué ou si l'encaissement a été effectué frauduleusement.

The same applies if the sum collected from the addressee is less than the amount indicated, or if the collection has been fraudulently made.

L'indemnité ne pourra dépasser, en aucun cas, le montant du remboursement.

In any case the indemnity may not exceed the amount to be collected on delivery.

Subrogation of rights to paying administration.

2.—Par le fait du paiement de l'indemnité et jusqu'à concurrence de son montant, l'Administration responsable est subrogée dans les droits de l'expéditeur pour tout recours éventuel contre le destinataire ou les tiers.

2. By the fact of the payment of the indemnity, the responsible Administration is subrogated in the rights of the sender for all eventual recourse against the addressee or third parties.

ARTICLE 63

Sommes encaissées régulièrement. Indemnités. Paiement et recours.

L'obligation de payer les sommes encaissées régulièrement ainsi que l'indemnité dont il est question à l'article précédent, incombe à l'Office dont relève le bureau expéditeur de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'Office responsable.

ARTICLE 64.

Délai de paiement.

Les dispositions de l'article 54 concernant les délais de paiement de l'indemnité pour la perte d'un envoi recommandé s'appliquent au paiement des sommes encaissées ou de l'indemnité pour les envois contre remboursement.

ARTICLE 65.

Détermination de la responsabilité.

Le paiement, par l'Office expéditeur, des sommes encaissées régulièrement, ainsi que celui de l'indemnité prévue à l'article 62, se fait pour le compte de l'Office destinataire. Celui-ci est responsable, à moins qu'il ne puisse prouver que la faute est due à la non-observation d'une disposition réglementaire par l'Office expéditeur.

Dans les cas d'encaissement frauduleux à la suite de la disparition dans le service d'un envoi contre remboursement, la responsabilité des Offices en cause est déterminée selon les règles prévues à l'article 55 pour la perte d'un envoi recommandé ordinaire.

ARTICLE 66.

Remboursement des sommes avancées.

L'Office destinataire est tenu de rembourser à l'Office expédi-

ARTICLE 63

Sums regularly collected. Indemnity. Payment and recourse.

The obligation of paying the amounts regularly collected, as well as the indemnity referred to in the preceding Article, falls upon the Administration to which the office of origin of the article belongs, with the reservation of its right to recourse against the responsible Administration.

Payment of collections, etc.

ARTICLE 64.

Period for payment.

The provisions of Article 54 concerning the periods for payment of indemnity for the loss of a registered article are applied to the payment of the sums collected or the indemnity for C. O. D. articles.

Period of payment.

ARTICLE 65.

Fixing of responsibility.

The payment by the dispatching Administration of sums regularly collected, as well as of the indemnity provided for by Article 62, is made for the account of the Administration of destination. The latter is responsible, unless it can prove that the fault is due to the failure of the dispatching Administration to observe a provision of the Regulations.

Fixing responsibility.

In the case of fraudulent collection as a result of the disappearance in the service of a C. O. D. article, the responsibility of the Administrations involved is determined in accordance with the rules provided in Article 55 for the loss of registered articles in general.

ARTICLE 66.

Reimbursement of sums advanced.

The Administration of destination is bound to reimburse the

Reimbursement by office of destination to sending office.

teur, dans les conditions prévues à l'article 56, les sommes qui ont été avancées pour son compte.

Administration of origin, under the conditions provided by Articles 56, for the sums which have been advanced on its account.

ARTICLE 67.

Mandats de remboursement.

Disposition of unpaid C. O. D. money orders.

Le montant d'un mandat de remboursement qui, pour un motif quelconque, n'a pas été payé au bénéficiaire, n'est pas remboursé à l'Office d'émission. Il est tenu à la disposition du bénéficiaire par l'Office expéditeur de l'envoi grevé de remboursement et revient définitivement à cet Office, après l'expiration du délai légal de prescription.

A tous les autres égards, et sous les réserves prévues au Règlement, les mandats de remboursement sont soumis aux dispositions fixées par l'Arrangement concernant les mandats de poste.

ARTICLE 67.

C. O. D. money orders.

The amount of a C. O. D. money order which, for any reason, has not been paid to the payee, is not repaid to the Administration of issue, it is held at the disposal of the payee by the Administration of origin of the C. O. D. article, and finally reverts to that Administration, after the expiration of the period prescribed by law.

In all other respects, and with the reservations provided by the Regulations, C. O. D. money orders are subject to the provisions fixed by the Agreement concerning Money Orders.

ARTICLE 68.

Partage de la taxe et du droit de remboursement.

Sharing of C. O. D. charges and fees.

Les taxes prévues au dernier alinéa du § 1 de l'article 58 sont partagées par moitié entre l'Administration d'origine et celle du pays de destination dans les conditions prescrites par le Règlement.

Dans le cas où deux Offices ne perçoivent pas une taxe fixe de remboursement d'égal montant, la quote-part à bonifier à l'Office correspondant est calculée sur la base de la taxe la plus faible.

ARTICLE 68.

Sharing of C. O. D. charges and fees.

The charges fixed in the last paragraph of Section 1 of Article 58 are divided equally between the Administration of origin and that of the country of destination, under the conditions prescribed by the Regulations.

In the event that two Administrations do not collect a fixed charge for collect on delivery service of the same amount, the pro-rata share to be paid to the corresponding Administration is calculated on the basis of the lower rate.

CHAPITRE IV.

ATTRIBUTION DES TAXES. FRAIS DE TRANSIT ET D'ENTREPÔT.

CHAPTER IV.

RETENTION OF POSTAGE. TRANSIT AND WAREHOUSING CHARGES.

ARTICLE 69.

Attribution des taxes.

Retention of postage by each administration.

Sauf les cas expressément prévus par la Convention, chaque Administration garde en entier les sommes qu'elle a perçues.

ARTICLE 69.

Retention of postage.

Except in cases expressly provided for by the Convention, each Administration retains the whole of the sums which it has collected.

ARTICLE 70.

Frais de transit.

1.—Les correspondances échangées en dépêches closes entre deux Administrations de l'Union, au moyen des services d'une ou de plusieurs autres Administrations (service tiers), sont soumises au profit de chacun des pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit indiqués dans le tableau suivant:

	Par Kilogramme	
	de lettres et de cartes postales	d'autres objets
1°. Parcours territoriaux:	<i>Fr. c.</i>	<i>Fr. c.</i>
jusqu'à 1.000 Km.	0, 75	0, 10
au delà de 1.000 jusqu'à 2.000 Km.	1, 00	0, 15
au delà de 2.000 jusqu'à 3.000 Km.	1, 50	0, 20
au delà de 3.000 jusqu'à 6.000 Km.	2, 50	0, 30
au delà de 6.000 jusqu'à 9.000 Km.	3, 50	0, 40
au delà de 9.000 Km.	4, 50	0, 50
2°. Parcours maritimes:		
Jusqu'à 300 milles marins.	0, 75	0, 10
Au delà de 300 jusqu'à 1.500 milles marins	2, 00	0, 25
Entre l'Europe et l'Amérique du Nord.	3, 00	0, 40
Au delà de 1.500 jusqu'à 6.000 milles marins.	4, 00	0, 50
Au delà de 6.000 milles marins.	6, 00	0, 75

2.—Les frais de transit pour le transport maritime sur un trajet n'excédant pas 300 milles marins sont fixés au tiers des sommes prévues au paragraphe précédent, si l'Administration intéressée reçoit déjà, du chef des dépêches transportées, la rémunération afférente au transit territorial.

3.—En cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours total ne peuvent pas dépasser 6 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et 0.75 franc par kilogramme d'autres objets. Lorsque les totaux de ces frais dépassent respectivement 6 francs et 0.75 franc, ils sont répartis entre les Administrations participant au transport, au prorata des distances parcourues, sans préjudice des ar-

ARTICLE 70.

Transit charges.

1. Correspondence exchanged in closed mails between two Administrations of the Union, by means of the services of one or several other Administrations (third services), is subject to the payment, to each of the countries traversed or whose services participate in the conveyance, of the transit charges indicated in the following table:

	Per kilogram	
	Of letters and post cards	Of other articles
1°. Territorial transit:	<i>Fr. C.</i>	<i>Fr. C.</i>
Up to 1,000 km.	0.75	0.10
From 1,000 to 2,000 km.	1.00	.15
From 2,000 to 3,000 km.	1.50	.20
From 3,000 to 6,000 km.	2.50	.30
From 6,000 to 9,000 km.	3.50	.40
Over 9,000 km.	4.50	.50
2°. Maritime transit:		
Up to 300 nautical miles.	.75	.10
From 300 to 1,500 nautical miles	2.00	.25
Between Europe and North America.	3.00	.40
From 1,500 to 6,000 nautical miles.	4.00	.50
Over 6,000 nautical miles.	6.00	.75

2. The transit charges for maritime service on a route not exceeding 300 nautical miles are fixed at one-third the sums provided by the preceding Section, if the Administration concerned already receives, on account of the mails conveyed, compensation for territorial transit.

3. In the case of maritime transit effected by two or more Administrations, the total transit charges may not exceed 6 francs per kilogram of letters and post cards and 0.75 francs per kilogram of other articles. When the totals of such charges exceed 6 francs and 0.75 francs respectively, they are divided among the Administrations participating in the transportation in proportion to the distances traversed, without prejudice to different agree-

Transit charges.

Payments for closed mails.

Table.

Maritime service.

By two or more administrations.

rangements différents qui peuvent intervenir entre les parties intéressées.

Third services.

4.—Sont considérés comme services tiers, à moins d'arrangement contraire, les transports maritimes effectués directement entre deux pays, au moyen de navires dépendant de l'un d'eux, ainsi que les transports effectués entre deux bureaux d'un même pays, par l'intermédiaire de services dépendant d'un autre pays.

Open mail rates.

5.—Les correspondances échangées à découvert entre deux Administrations de l'Union sont soumises, sans égard au poids ou à la destination, aux frais de transit suivants, savoir:

lettres.....	6	centimes piece
cartes postales.....	2½	centimes piece
autres objets.....	2½	centimes piece

Toutefois, les Administrations sont autorisées à considérer comme des dépêches closes les envois expédiés à découvert qui dépassent le poids de 250 grammes.

Newspapers, etc.

6.—Sont considérés comme autres objets, en ce qui concerne les frais de transit, les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques expédiés en vertu de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques, ainsi que les boîtes avec valeur déclarée expédiées en vertu de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

Arbitration of disputed statistics.

7.—Un Office est autorisé à soumettre à l'appréciation d'une Commission d'arbitres les résultats d'une statistique qui, selon lui, différerait trop de la réalité. Cet arbitrage est constitué ainsi qu'il est prévu à l'article 10.

ments which may be made between the parties concerned.

4. Barring contrary agreement, maritime conveyances effected directly between two countries, by means of ships belonging to one of them, as well as conveyances effected between two offices of the same country through the intermediary of services belonging to another country, are considered as third services.

5. Correspondence exchanged in open mail between two Administrations of the Union is subject, without regard to weight or destination, to the following transit charges, namely:

Letters.....	6	centimes each
Post cards.....	2½	centimes each
Other articles.....	2½	centimes each

However, the Administrations are authorized to consider as closed mails articles sent in open mail which exceed the weight of 250 grams.

6. Newspapers or packets of newspapers and periodicals sent under the Agreement concerning Subscriptions to Newspapers and Periodicals, as well as boxes with declared value sent under the Agreement concerning Letters and Boxes with Declared Value, are considered as other articles in regard to transit charges.

7. An administration is authorized to submit to the deliberation of a Commission of arbiters the results of statistics which, in its opinion, differ too greatly from reality. Such arbitration is effected in accordance with the provisions of Article 10.

ARTICLE 71.

Frais d'entrepôt.

Warehousing charges.

L'entrepôt, dans un port, de dépêches closes apportées par un paquebot et destinées à être reprises par un autre paquebot donne lieu au paiement d'une rémunération fixée à 50 centimes par sac au profit de l'Office des postes du lieu d'entrepôt, pourvu

ARTICLE 71.

Warehousing charges.

The warehousing in a port of closed mails brought by one steamship and intended to be taken up again by another steamship gives rise to the payment of a charge fixed at 50 centimes per sack to the profit of the Administration to which the place of warehousing

que cet Office ne reçoive pas de paiement pour un service de transit territorial ou maritime.

belongs, unless that Administration already receives payment for territorial or maritime transit.

ARTICLE 72.

ARTICLE 72.

Exemption de frais de transit.

Freedom from transit charges.

Freedom from transit charges.

Matter exempt.

Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, les correspondances en franchise de port mentionnées à l'article 43; les cartes postales-réponse renvoyées au pays d'origine; les envois réexpédiés; les rebuts; les avis de réception; les mandats de poste et tous autres documents relatifs au service postal, notamment les plis concernant les virements postaux.

The following are exempt from all maritime or territorial transit charges: The correspondence sent free of postage mentioned in Article 43; reply post cards returned to the country of origin; redirected articles; undeliverable articles; return receipts; money orders and all other documents relative to the Postal Service, especially the correspondence relative to postal checks.

Les dépêches mal dirigées sont considérées, en ce qui concerne le paiement des frais de transit et d'entrepôt, comme si elles avaient suivi leur voie normale.

Missent dispatches are considered, insofar as the payment of transit and warehousing charges is concerned, as though they had followed their normal route.

ARTICLE 73.

ARTICLE 73.

Services extraordinaires.

Extraordinary services.

Extraordinary services.

Les prix de transit spécifiés à l'article 70 ne s'appliquent pas aux transports dans l'Union au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de cette catégorie de transports sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

The transit charges specified under Article 70 do not apply to transit within the Union by means of extraordinary services specially created or maintained by one Administration at the request of one or more other Administrations. The conditions for this class of conveyance are fixed from time to time among the Administrations concerned.

Transit charges not applicable thereto. *Ante*, p. 2255.

ARTICLE 74.

ARTICLE 74.

Services aériens.

Airplane service.

Airplane service.

1.—Les prix de transit prévus à l'article 70 ne s'appliquent pas aux services aériens établis pour le transport des correspondances entre deux ou plusieurs pays.

1. The transit charges provided by Article 70 are not applicable to the airplane services established for the transportation of correspondence between two or more countries.

Transit charges not applicable. *Ante*, p. 2255.

2.—Les frais de transport afférents à chaque parcours effectué par voie aérienne sont uniformes pour toutes les Administrations qui font emploi du service sans participer aux frais d'exploitation.

2. The transit charges relative to each trip made by the airplane are uniform for all the Administrations which make use of them without participating in the operating expenses.

Trip charges.

3.—Les Administrations des postes des pays desservis directe-

3. The Postal Administrations of the countries served directly

Arrangement for transit charges.

ment par des services aériens déterminent, d'accord avec les Compagnies intéressées, les frais de transport afférents aux dépêches chargées dans les aéroports de leurs territoires respectifs pour les parcours effectués au moyen des appareils de ces compagnies. Toutefois est réservé à toute Administration dont dépend un service aérien, le droit de percevoir, pour la totalité du parcours, les frais de transport par ce service directement de chaque Administration qui en fait emploi.

Transfers en route.

4.—Le transbordement en cours de route des dépêches que empruntent successivement plusieurs services aériens distincts se fait obligatoirement par l'intermédiaire de l'Administration des postes du pays où a lieu le transbordement. Cette règle ne s'applique pas lorsque ce transbordement a lieu entre des appareils assurant les sections successives d'un même service.

Si les dépêches doivent être entreposées avant leur réexpédition par un autre service aérien, l'Administration des postes intéressée a droit aux frais d'entrepôt aux conditions prévues par l'article 71.

Ante, p. 2256.

En dehors de ces frais éventuels d'entrepôt, les Administrations des pays survolés n'ont droit à aucune rémunération pour les dépêches transportées par voie aérienne au dessus de leurs territoires.

ARTICLE 75.

Payements et décomptes.

Payments.

1.—Les frais de transit et d'entrepôt sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.

Accounting.

2.—Le décompte général de ces frais a lieu d'après les données des relevés statistiques établis, une fois tous les cinq ans, pendant une période de vingt-huit jours à déterminer dans le Règlement.

Small balances.

3.—Lorsque le solde annuel des décomptes des frais de transit et d'entrepôt entre deux Offices ne dépasse pas 1000 francs, l'Office débiteur est exonéré de tout payement de ce chef.

by airplane services determine, by agreement with the Companies concerned, the transit charges for the mails loaded at landing fields on their respective territories for the trips made by means of the planes of those companies. However, each Administration which controls an airplane service reserves the right to collect direct from each Administration which makes use of it the transit charges for the entire trip by that service.

4. The transfer en route of the mails which successively use several separate airplane services must be effected through the intermediary of the Postal Administration of the country in which the transfer takes place. This rule is not applicable when such transfer takes place between airplanes performing the successive sections of one and the same service.

If the dispatches must be stored before their reforwarding by another airplane service, the interested Postal Administration is entitled to warehousing charges under the conditions provided by Article 71.

In addition to those eventual warehousing charges, the Administrations of the countries traversed have no right to any compensation for the mails carried by airplane over their territories.

ARTICLE 75.

Payments and accounts.

1. The transit and warehousing charges are borne by the Administration of the country of origin.

2. The general accounting for such charges is based upon statistics taken once every five years, during a period of 28 days, to be determined in the Regulations.

3. When the annual balance of the accounts of transit and warehousing charges between two Administrations does not exceed 1,000 francs, the debtor Administration is relieved of all payment on that account.

ARTICLE 76.

Frais de transit dans les relations avec les Pays étrangers à l'Union.

1.—Les Offices qui ont des relations avec les Pays situés en dehors de l'Union doivent prêter leur concours à tous les autres Offices de celle-ci pour que les correspondances soient soumises en dehors de l'Union, comme dans son ressort, aux frais de transit déterminés par l'article 70.

2.—Les frais totaux de transit maritime dans l'Union et en dehors de l'Union ne peuvent toutefois pas excéder 15 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets. Le cas échéant, ces frais sont répartis au prorata des distances, entre les Offices intervenant dans le transport.

3.—Les frais de transit, territorial ou maritime, en dehors des limites de l'Union comme dans le ressort de celle-ci, des correspondances auxquelles s'applique le présent article, sont constatés dans la même forme que les frais de transit afférents aux correspondances échangées entre Pays de l'Union au moyen des services d'autres Pays de l'Union.

ARTICLE 77.

Echange de dépêches closes avec des bâtiments de guerre.

1.—Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des Pays contractants et les commandants de divisions navales ou bâtiments de guerre de ce même Pays en station à l'étranger, ou entre le commandant d'une de ces divisions navales ou bâtiment de guerre et le commandant d'une autre division ou bâtiment du même Pays, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes dépendant d'autres Pays.

2.—Les correspondances de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance

ARTICLE 76.

Transit charges in relations with countries foreign to the Union. Charges outside of the Union.

1. The Administrations which have relations with countries situated outside the Union must lend their assistance to all the other Administrations of the Union in order that the mails may be subject, outside of the Union, as within its limits, to the transit charges fixed by Article 70. Assistance of Administrations.

2. The total maritime transit charges within the Union and outside of the Union must not, however, exceed 15 francs per kilogram of letters and post cards and 1 franc per kilogram of other articles. In such cases, those charges are shared among the Administrations participating in the conveyance in proportion to the distances. Limit of maritime charges.

3. The transit charges, territorial or maritime, outside of the limits of the Union as well as within the territory of the Union, for correspondence to which the present Article applies, are fixed in the same way as the transit charges relating to correspondence exchanged between Union countries by means of the services of other countries of the Union. Charges outside limits of Union.

ARTICLE 77.

Exchange of closed mails with warships.

1. Closed mails may be exchanged between the post offices of any one of the contracting countries and the commanding officers of naval divisions or warships of the same country stationed abroad or between the commanding officer of another division or ship of the same country, through the intermediary of land or sea services maintained by other countries. Exchanges with warships.

2. Correspondence of all kinds contained in such mails shall consist only of such as is addressed to or sent by the officers and Restriction of such correspondence.

des états-majors et des équipages des bâtiments destinataires ou expéditeurs des dépêches; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après ses règlements intérieurs, par l'Administration des postes du Pays auquel appartient les bâtiments.

Payments to inter-
mediata Administra-
tions

3.—Sauf arrangement contraire entre les Offices intéressés, l'Office postal expéditeur ou destinataire des dépêches dont il s'agit est redevable, envers les Offices intermédiaires, de frais de transit calculés conformément aux dispositions de l'article 70

crews of the ships to or from which the mails are sent; the rates and conditions of dispatch applicable to them are determined, according to its domestic regulations, by the Postal Administration of the country to which the ships belong.

3. Barring contrary agreement between the Administrations concerned, the dispatching or receiving Administration of the mails in question is indebted to the intermediary Administrations for transit charges calculated in accordance with the provisions of Article 70.

DISPOSITIONS DIVERSES.

ARTICLE 78.

Inobservation de la liberté de transit.

Discontinuance of
service if liberty transit
not observed.
Ante, p. 2233.

Lorsqu'un pays n'observe pas les dispositions de l'article 25 concernant la liberté de transit, les Administrations ont le droit de supprimer le service postal avec lui. Elles doivent donner préalablement avis de cette mesure par télégramme aux Administrations intéressées.

ARTICLE 79.

Engagements.

Legislation proposed.

Les pays contractants s'engagent à prendre, ou à proposer à leurs pouvoirs législatifs respectifs, les mesures nécessaires:

Punishing counter-
feiting, etc.

a) pour punir tant la contrefaçon et l'usage frauduleux des coupons-réponse internationaux que l'emploi frauduleux, pour l'affranchissement d'envois postaux, de timbres-poste contrefaits ou ayant déjà servi, ainsi que d'empreintes contrefaites ou ayant déjà servi, de machines à affranchir;

Fraudulent manu-
facture of stamps, etc.

b) pour interdire et réprimer les opérations frauduleuses de fabrication, vente, colportage ou distribution de vignettes et timbres en usage dans le service des postes, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient

VARIOUS PROVISIONS.

ARTICLE 78.

Failure to observe liberty transit.

When a country does not observe the provisions of Article 25 concerning liberty of transit, the Administrations have the right to discontinue postal service with it. They must give advance notice of that measure by telegram to the Administrations concerned.

ARTICLE 79.

Obligations.

The contracting countries undertake to adopt, or to propose to their respective legislative bodies, the necessary measures:

(a) For punishing both the counterfeiting and the fraudulent use of international reply coupons and the fraudulent use, for the prepayment of mail articles, of counterfeit or used postage stamps, as well as of counterfeit or used impressions of stamping machines;

(b) For prohibiting or repressing the fraudulent manufacture, sale, peddling, or distribution of embossed or adhesive stamps in use in the postal service which are counterfeited or imitated in such a way that they might be mis-

être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration d'un des Pays adhérents;

c) pour punir les opérations frauduleuses de fabrication et de mise en circulation de cartes d'identité postales, ainsi que l'emploi frauduleux de ces cartes;

d) pour empêcher et, le cas échéant, punir l'insertion d'opium, de morphine, de cocaïne et autres stupéfiants dans les envois postaux en faveur desquels cette insertion ne serait pas expressément autorisée par la Convention et les Arrangements de l'Union.

taken for the embossed or adhesive stamps issued by the Administration of one of the contracting countries;

(c) For punishing the fraudulent manufacture or circulating of postal identity cards, as well as the fraudulent use of such cards;

(d) For preventing, and, if necessary, punishing the insertion of opium, morphine, cocaine and other narcotics in the mail articles in favor of which such insertion is not expressly authorized by the Convention and Agreements of the Union.

Fraudulent identity cards.

Unauthorized mailing of narcotics.

DISPOSITIONS FINALES.

ARTICLE 80.

Mise à exécution et durée de la Convention.

La présente Convention sera mise à exécution le 1^{er} octobre 1925 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des Pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Suède et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

Pour l'Union de l'Afrique du Sud:

POUR E. A. STURMAN:
D. J. O'KELLEY
D. J. O'KELLEY

Pour l'Albanie:

DAVID BJURSTRÖM

Pour l'Allemagne:

W. SCHENK
K. ORTH

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

JOSEPH STEWART
EUGÈNE R. WHITE
EDWIN SANDS

FINAL PROVISIONS.

ARTICLE 80.

Effective date and duration of the Convention.

The present Convention shall become effective on October 1, 1925, and shall remain effective indefinitely.

In faith of which, the Plenipotentiaries of the countries enumerated below have signed the present Convention in one copy, which shall be filed in the Archives of the Government of Sweden, and one copy of which shall be delivered to each Party.

Done at Stockholm, August 28, 1924.

Pour l'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines:

JOSEPH STEWART
EUGENE R. WHITE
EDWIN SANDS

Pour les Iles Philippines:

JUAN RUIZ

Pour la République Argentine:

M. RODRIGUEZ OCAMPO

Pour la Commonwealth de l'Australie:

Pour l'Autriche:
JULIUS JUHLIN
GUSTAF KIHLMARK
GUNNAR LAGER
THORE WENNQVIST

Effective date and duration.

Signatures.

Plenipotentiaries.

Plenipotentiaries—
Continued.

- Pour la Belgique:*
A. PIRARD
HUB KRAINS
O. SCHOCKAERT
- Pour la Colonie du Congo belge:*
M. HALEWYCK
G. TONDEUR
- Pour la Bolivie:*
MTO. URRIOLAGOITIA H
- Pour le Brésil:*
A. DE ALMEIDA-BRANDAO
J. HENRIQUE ADERNE
- Pour la Bulgarie:*
N. BOSCHNACOFF
ST. IVANOFF
- Pour le Canada:*
PETER T. COOLICAN
- Pour le Chili:*
CESAR LEON
L. TAGLE SALINAS
C. VERNEUIL
- Pour la Chine:*
TAI TCH' ENNE LINNE
- Pour la République de Colombie:*
LUIS SERRANO-BLANCO
- Pour la République de Costa-Rica:*
V. ANDERSSON
- Pour la République de Cuba:*
JOSÉ D. MORALES DIAZ
CÉSAR CARVALLO
- Pour le Danemark:*
C. MONDRUP
HOLMBLAD
- Pour la Ville libre de Dantzig:*
DR. ALFRED WYSOCKI
DR. MARJAN BLACHIER
- Pour la République Dominicaine:*
C. F. G. HAGSTRÖM
- Pour l'Egypte:*
H. MAZLOUM
E. MAGGIAR
WAHBÉ IBRAHIM
- Pour l'Equateur:*
- Pour l'Espagne:*
EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE
CAÑONGO
JOSÉ MORENO PINEDA
A. CAMACHO
- Pour les Colonies espagnoles:*
MARTIN VICENTE SALTO
- Pour l'Esthonie:*
EDWARD WIRGO
- Pour l'Ethiopie:*
B. MARCOS
A. BOUSSON
- Pour la Finlande:*
G. E. F. ALBRECHT
- Pour la France:*
M. LEBON
ROBERT HICGUET
A. BODY
DOUARCHE
G. BÉCHEL
- Pour l'Algérie:*
H. TVEUILLÉ
- Pour les Colonies et Protectorats
français de l'Indochine:*
ANDRÉ TOUZET
- Pour l'ensemble des autres Colonies
françaises:*
G. PILLIAS
GINESTOU
- Pour la Grande-Bretagne et divers
Colonies et Protectorats britan-
niques:*
F. H. WILLIAMSON
E. L. ASHLEY FOAKES
W. G. GILBERT
- Pour la Grèce:*
PENTHÉROUDAKIS
J. LACHNIDAKIS
- Pour le Guatemala:*
- Pour la République d'Haïti:*
CARL SCHLYTER
- Pour la République de Honduras:*
- Pour la Hongrie:*
O. DE FEJÉR
G. BARON SZALAY
- Pour l'Inde britannique:*
GEOFFREY CLARKE
HEMANTA KUMAR RAHA

Pour l'Etat libre d'Irlande:
POUR P. S. O'HÉIGEARTAIGH:
P. S. MAC CATHMHAOIL
P. S. MAC CATHMHAOIL
D. O'HARLATHA

Pour l'Islande:
C. MONDRUP
HOLMBLAD

Pour l'Italie:
LUIGI PICARELLI
PAOLO RIELLO
GIOVANNI BARTOLI

*Pour l'ensemble des Colonies ita-
liennes:*

LUIGI PICARELLI
PAOLO RIELLO
GIOVANNI BARTOLI

Pour le Japon:
S. KOMORI
H. KAWAI
H. MAKINO

Pour le Chosen:
S. KOMORI
R. TAKAHASHI

*Pour l'ensemble des autres Dépen-
dances japonaises:*

K. SUGINO
H. KAWAI

Pour la Lettonie:
ED. KADIKIS
LOUIS RUDANS

Pour la République de Libéria:
GUSTAF W. DE HORN DE RANT-
ZIEN

Pour la Lithuanie:
I. JURKUNAS-SCHEYNIUS
ADOLFAS SRUOGA

Pour le Luxembourg:
JAAQUES

*Pour le Maroc (a l'exclusion de la
Zone espagnole):*

F. GENTIL
WALTER

Pour le Maroc (Zone espagnole):
EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE
CAÑONGO
JOSÉ MORENO PINEDA
A. CAMACHO

Pour le Mexique:
JOSÉ V. CHÁVEZ
R. NIETO

Pour le Nicaragua:

Pour la Norvège:
KLAUS HELSING
OSKAR HOMME

Pour la Nouvelle-Zélande:
A. T. MARKMAN

Pour la République de Panama:
JOSÉ D. MORALES
CÉSAR CARVALLO

Pour le Paraguay:
GUNNAR LANGBORG

Pour les Pays-Bas:
SCHREUDER
J. S. V. GELDER
J. M. LAMERS

Pour les Indes néerlandaises:
I. J. MILBORN
POUR M. W. F. GERDES OOSTER-
BEEK
I. J. MILBORN

*Pour les Colonies néerlandaises en
Amérique:*

I. J. MILBORN
POUR M. F. W. GERDES OOSTER-
BEEK
I. J. MILBORN

Pour le Pérou:
EMIL HECTOR

Pour la Perse:
FAHIMED DOWLEH
E. PIRE

Pour la Pologne:
DR. ALFRED WYSOCKI
DR. MARJAN BLACHIER

Pour le Portugal:
HENRIQUE MOUSINHO D'ALBU-
QUERQUE
ADALBERTO DA COSTA VEIGA

*Pour les Colonies portugaises de
l'Afrique:*

JUVENAL ELVAS FLORIADO SANTA
BARBARA

*Pour les Colonies portugaises de
l'Asie et de l'Océanie:*

JOAQUIM PIRES FERREIRA
CHAVES

Pour la Roumanie:
GEORGE LECCA

Plenipotentiaries—*Pour la République de St.-Marin:*
Continued.

PERCIVAL KALLING

Pour le Salvador:

Pour le Territoire de la Sarre:

P. COURTILET

*Pour le Royaume des Serbes,
Croates et Slovènes:*

DRAGUTIN DIMITRIJEVIĆ

SAVA TUTUNDŽIĆ

MILOŠ KOVAČEVIĆ

STOJŠA KRBAVAC

Pour le Royaume de Siam:

PHYA SANPAKITCH PREECHA

Pour la Suède:

JULIUS JUHLIN

GUSTAF KIHLMARK

GUNNAR LAGER

THORE WENNQVIST

Pour la Suisse:

P. DUBOIS

C. ROCHES

Pour la Tchécoslovaquie:

JUDR OTOKAR RŮŽIČKA

JOSEPH ZÁBRODSKÝ

Pour la Tunisie:

F. GENTIL

BARBARAT

Pour la Turquie:

POUR MEHMED SABRY

BÉHA TALY

BÉHA TALY

*Pour l'Union des Républiques
Soviétistes Socialistes:*

V. OSSINSKY

V. DOVGOLEVSKI

E. HIRSCHFELD

E. SYREVITCH

KATISS

V. TCHITCHINADSE

Pour l'Uruguay:

ADOLFO AGORIO

Pour les Etats-Unis de Vénézuéla:

LUIS ALEJANDRO AGUILAR

Certifiée pour copie conforme.

Stockholm, au Ministère Royal des Affaires Etrangères, le 30 Sept
1924.

Pour Le Secrétaire Général:

Le Chef des Archives

CAN SANGREN

Approval by the
Postmaster General.

Having examined and considered the provisions of the foregoing Convention, signed at Stockholm on the 28th day of August, 1924, revising the Universal Postal Convention which was concluded at Madrid on the 30th day of November, 1920; the same is by me, by virtue of the powers vested by law in the Postmaster General, hereby ratified and approved, by and with the advice and consent of the President of the United States.

In witness whereof, I have caused the seal of the Post Office Department of the United States to be hereto affixed this 19th day of March, 1925.

[SEAL.]

HARRY S. NEW,
Postmaster General.

Approval by the
President.

I hereby approve the above mentioned Convention, and in testimony thereof have caused the seal of the United States to be hereto affixed.

[SEAL.]

CALVIN COOLIDGE

By the President:

FRANK B KELLOGG,
Secretary of State.

WASHINGTON, March 24, 1925.

II

II

PROTOCOLE FINAL DE LA CONVENTION

FINAL PROTOCOL OF THE CONVENTION

Final protocol.

Au moment de procéder à la signature de la Convention postale universelle conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

At the moment of signing the Universal Postal Convention concluded on the present date, the undersigned Plenipotentiaries have agreed as follows:

Agreement of plenipotentiaries.

I.

I.

Retrait de correspondances.

Withdrawal of correspondence.

Withdrawal of correspondence.

Les dispositions de l'article 45 de la Convention ne s'appliquent pas à la Grande-Bretagne, ni aux dominions, colonies et protectorats britanniques, dont la législation intérieure ne permet pas le retrait de correspondances à la demande de l'expéditeur.

The provisions of Article 45 of the Convention do not apply to Great Britain, or to the British dominions, colonies, and protectorates, whose domestic legislation does not permit the withdrawal of correspondence upon the request of the sender.

Provisions not applicable to Great Britain, etc. *Ante*, p. 2244.

II.

II.

Equivalentes. Limites maxima et minima.

Equivalentes. Maximum and minimum limits.

1.—Chaque pays a la faculté de majorer jusqu'à 60% ou de réduire jusqu'à 20% les taxes prévues à l'article 34 § 1, conformément aux indications du tableau ci-après:

1. Each country has the option of increasing by as much as 60 per cent, or of decreasing by 20 per cent, the postage rates fixed by Article 34, Section 1, in accordance with the following table:

Limiting postal rates. *Ante*, p. 2236.

	Limites inférieures (valeur-or)	Limites supérieures (valeur-or)
	<i>centimes</i>	<i>centimes</i>
Lettres (1 ^{er} échelon.....)	20	40
Lettres (par échelon supplémentaire.....)	12	24
Cartes postales (simples.....)	12	24
Cartes postales (avec réponse.....)	24	48
Imprimés (par 50 grammes.....)	4	8
Impressions en relief pour les aveugles (par 1000 grammes.....)	4	8
Papiers d'affaires (par 50 grammes.....)	4	8
Papiers d'affaires (minimum de taxe.....)	20
Echantillons de marchandises (par 50 grammes.....)	4	8
Echantillons de marchandises (minimum de taxe.....)	8

Les taxes choisies doivent, autant que possible, être entre elles dans les mêmes proportions que les taxes de base, chaque Office ayant la faculté d'arrondir ses

	Minimum limits	Maximum limits
	<i>Gold centimes</i>	<i>Gold centimes</i>
Letters:		
First unit.....	20	40
Each additional unit.....	12	24
Post cards:		
Single.....	12	24
Reply.....	24	48
Prints, for each 50 grams.....	4	8
Prints in relief for the blind, for each 1,000 grams.....	4	8
Commercial papers, for each 50 grams.....	4	8
Minimum rate.....	20
Samples, for each 50 grams.....	4	8
Minimum rate.....	8

Table.

The rates chosen shall, as far as possible, be in the same proportion as the basic rates, each Administration having the option of rounding off the rates to suit

Basis of changed rates.

Postal cards.	taxes suivant les convenances de son système monétaire.	the conveniences of its own monetary system.
Prints.	2.—Il est loisible à chaque Pays de réduire à 10 centimes la taxe de la carte postale simple et à 20 centimes celle de la carte postale avec réponse payée.	2. It is permissible for each country to reduce the postage on single post cards to 10 centimes, and that on reply post cards to 20 centimes.
Indemnity.	3.—La taxe des imprimés peut exceptionnellement être réduite à 3 centimes par échelon de 50 grammes.	3. The print rate may, by exception, be reduced to 3 centimes per unit of 50 grams.
Ante, p. 2246.	4.—Il est loisible à chaque pays de fixer à son gré, pour ce qui concerne la somme à payer à ses ressortissants, l'indemnité prévue à l'article 50.	4. It is permissible for each country to fix, at its option, the amount of indemnity to be paid to its inhabitants under Article 50.
Unpaid, etc., postage.	Toutefois, les règlements de compte entre les Offices intéressés s'effectuent sur la base du montant de 50 francs.	However, the adjustment of accounts between the interested Administrations shall be effected on the basis of the amount of 50 francs.
	5.—Le tarif adopté par un Pays s'applique aux taxes à percevoir à l'arrivée par suite d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.	5. The rates of postage adopted by a country are applicable to the charges to be collected upon arrival as a result of absence or insufficiency of prepayment.

III.

III.

Prepayments.	<i>Faculté de prescrire l'affranchissement obligatoire.</i>	<i>Option of requiring prepayment.</i>
Authority for requiring.	Lorsqu'un Pays laisse descendre sa taxe en dessous de 20 centimes pour le premier échelon de poids des lettres et en dessous du montant proportionnel pour les cartes postales et les autres objets, les autres Pays sont autorisés à appliquer l'affranchissement obligatoire à son égard et peuvent distribuer sans les taxer les correspondances non ou insuffisamment affranchies en provenance de ce Pays. Il demeure entendu que ce Pays a, lui aussi, le droit de prescrire l'affranchissement obligatoire.	When a country allows its postage rate to fall below 20 centimes for the first unit of weight of letters, and below the proportional amount for post cards and other articles, the other countries are authorized to apply obligatory prepayment in regard to it, and may distribute, without collecting the postage due, the short-paid or unprepaid correspondence originating in that country. It is understood that the latter country also has the right to prescribe obligatory prepayment.
Postal cards.	Est en outre réservée à chaque Pays la faculté de ne pas admettre les cartes postales avec réponse payée dans les relations avec un autre Pays, lorsque la différence entre les taxes des deux Pays est telle que l'emploi de ces cartes peut donner lieu à des abus de la part du public.	The option is also reserved for each country of not admitting post cards in relations with another country when the difference between the rates in the two countries is such that the use of the cards in question may give rise to abuses on the part of the public.

IV.

Dépôt de correspondances à l'étranger.

Chaque Pays est autorisé à prendre toutes les mesures jugées opportunes pour empêcher que les correspondances provenant de son territoire ne soient transportées à travers la frontière pour être déposées à la poste à l'étranger. Il a, en particulier, le droit de frapper de sa taxe interne ou de renvoyer à l'origine les envois que les personnes ou maisons de commerce domiciliées dans ce Pays déposent ou font déposer à l'étranger, pour bénéficier de taxes plus basses, à l'adresse de personnes ou maisons de commerce de l'intérieur de ce même Pays. Les modalités de la perception des taxes sont laissées au choix de ce Pays.

IV.

Mailing of correspondence in another country.

Each country is authorized to take all the measures deemed appropriate to prevent correspondence originating on its territory from being transported across the border to be mailed in another country. In particular, it has the right to charge with its domestic postage or to return to origin articles which persons or firms located in that country mail or cause to be mailed in another country in order to profit by lower rates, addressed to persons or firms of the interior of that same country. The means of collecting the charges are left to the choice of that country.

Mailing correspondence in another country.

Measures to prevent, authorized.

V.

Once avoirdupois.

Il est admis, par mesure d'exception, que les Pays qui, a cause de leur régime intérieur, ne peuvent adopter le type de poids décimal métrique, ont la faculté d'y substituer l'once avoirdupois (28,3465 grammes) en assimilant une once à 20 grammes pour les lettres et 2 onces à 50 grammes pour les imprimés, papiers d'affaires et échantillons.

V.

Avoirdupois ounce.

It is admitted, as an exceptional measure, that the countries which, on account of their domestic legislation, can not adopt the decimal metric system as a standard, have the option of substituting for it the avoirdupois ounce (28.3465 grams) by assimilating 1 ounce to 20 grams for letters and 2 ounces to 50 grams for prints, commercial papers, and samples.

Avoirdupois ounce.

Substitution of equivalent in grams.

VI.

Coupons-réponse.

Les Administrations ont la faculté de ne pas se charger du débit des coupons-réponse.

Elles sont autorisées à restreindre le nombre des coupons-réponse à vendre ou à échanger à la même personne en un seul jour. Dans ce cas, elles font part de leur décision au Bureau international qui la communique aux Administrations de l'Union.

VI.

Reply coupons.

The Administrations have the option of not undertaking the sale of reply coupons.

They are authorized to restrict the number of reply coupons to be sold to or exchanged by the same person in one day.

In such a case, they advise the International Bureau of their decision, which Bureau communicates it to the Administrations of the Union.

Reply coupons.

Optional use, etc.

Les Administrations postales de la Perse et de l'Uruguay ont la faculté de ne pas se charger provisoirement du service et de l'échange des coupons-réponse.

The Postal Administrations of Persia and Uruguay have the option of not undertaking the service of exchanging reply coupons, temporarily.

VII.

Droit de recommandation.

Registration fee.
Anné, p. 2245.

Les pays qui ne peuvent pas fixer à 40 centimes le droit de recommandation prévu à l'article 48, § 2 de la Convention sont, toutefois, autorisés à percevoir un droit pouvant s'élever jusqu'à 50 centimes au maximum.

VII.

Registration fee.

The countries which can not fix at 40 centimes the registration fee contemplated by Article 48, Section 2, of the Convention, are, however, authorized to collect a fee which may amount to as much as 50 centimes at most.

VIII.

Frais d'entrepôt.

Warehousing charges.

Transfers at Lisbon, Portugal.
Anné, p. 2256.

Exceptionnellement, l'Administration portugaise est autorisée à percevoir pour toutes les dépêches transbordées au port de Lisbonne les frais d'entrepôt prévus à l'article 71.

VIII.

Warehousing charges.

Exceptionally, the Portuguese Administration is authorized to collect, for all mails transferred at the port of Lisbon, the warehousing charges provided by Article 71.

IX.

Protocole laissé ouvert aux Pays non représentés.

Protocol left open for countries not represented at the Congress.

L'Equateur, le Guatémala, la République du Honduras, le Nicaragua et le Salvador, qui font partie de l'Union postale, ne s'étant pas fait représenter au Congrès, le Protocole leur reste ouvert pour adhérer à la Convention et aux Arrangements qui y ont été conclus, ou seulement à l'un ou à l'autre d'entre eux.

Le Protocole reste aussi ouvert dans le même but à la Commonwealth de l'Australie dont le délégué a dû s'absenter au moment de la signature des Actes.

IX.

Protocol left open to the countries not represented.

Ecuador, Guatemala, the Republic of Honduras, Nicaragua, and El Salvador, which form part of the Postal Union, not having been represented at the Congress, the Protocol remains open to them in order that they may adhere to the Convention and the Agreements concluded there, or merely to one or another of them.

The Protocol also remains open for the same purpose to the Commonwealth of Australia, whose delegate was obliged to be absent at the moment of signing the Acts.

X.

Protocole laissé ouvert aux pays représentés pour signatures et adhésions.

Protocol left open for further signatures.

Le Protocole demeure ouvert en faveur des Pays dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la Convention ou un certain

X.

Protocol left open to the countries represented for signatures and adhesions.

The Protocol remains open in favor of the countries whose representatives have to-day signed only the Convention or a

nombre seulement des Arrangements arrêtés par le Congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres Arrangements signés ce jour, ou à l'un ou à l'autre d'entre eux.

certain number of the Agreements drawn up by the Congress, for the purpose of permitting them to adhere to the other Agreements signed on this date, or to one or another of them.

XI.

XI.

Délai pour la notification des adhésions par les Pays de l'Union non représentés.

Period for notification of adhesion of countries not represented

Les adhésions prévues à l'article IX ci-dessus devront être notifiées au Gouvernement du Royaume de Suède par les Gouvernements respectifs, en la forme diplomatique, et par lui aux Etats de l'Union. Le délai qui leur est accordé pour cette notification expirera le 1^{er} septembre 1925.

The adhesions contemplated in Article IX above shall be communicated to the Government of the Kingdom of Sweden by the respective Governments, through diplomatic channels, and by the latter to the countries of the Union. The period which is allowed to them to make such notification will expire on September 1, 1925.

Time for notifying of signatures by countries not represented.

XII.

XII.

Commission d'Etudes.

Research Committee.

Research committee.

Une Commission composée des représentants de quatorze Administrations est chargée d'étudier et de rechercher les voies et moyens de simplifier le travail des Congrès et d'en accélérer la marche.

A Committee composed of representatives of 14 Administrations is intrusted with the task of investigating and studying ways and means for simplifying and accelerating the labors of the Congresses.

Composition and purpose of.

Le résultat de ses études sera soumis aux Administrations pour décision, dans des délais qui permettent de l'appliquer au prochain Congrès.

The result of these investigations shall be submitted to the decision of the Administrations early enough to permit of them being applied to the next Congress.

A cet effet, ladite Commission est autorisée à formuler toutes propositions qu'elle jugera utiles et celles-ci passeront en force, si elles réunissent la majorité des suffrages exprimés.

With this end in view the said Committee is authorized to make whatever proposals it may consider suitable; and should they obtain a majority of votes they will come into force.

Le Bureau international assurera les travaux de Chancellerie de la Commission ainsi formée et son Directeur prendra part à ses délibérations.

The International Bureau will undertake the secretarial work of the Committee thus formed, and its Director will take part in the deliberations.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans le texte même de la Convention à laquelle il se rap-

In faith of which the undersigned Plenipotentiaries have drawn up the present Protocol, which shall have the same force and validity as if the provisions which it contains were inserted in the text of the Convention

Signatures.

porte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Suède et dont une copie sera remise à chaque Partie.

to which it belongs, and they have signed it in a single copy which shall remain deposited in the Archives of the Government of Sweden and a copy thereof shall be delivered to each Party.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

Done at Stockholm, August 28, 1924.

Plenipotentiaries.

Pour l'Union de l'Afrique du Sud:

POUR E. A. STURMAN:
D. J. O'KELLY
D. J. O'KELLY

Pour l'Albanie:
DAVID BJURSTRÖM

Pour l'Allemagne:
W. SCHENK
K. ORTH

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

JOSEPH STEWART
EUGENE R. WHITE
EDWIN SANDS

Pour l'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines:

JOSEPH STEWART
EUGENE R. WHITE
EDWIN SANDS

Pour les Iles Philippines:
JUAN RUIZ

Pour la République Argentine:
M. RODRIGUEZ OCAMPO

Pour la Commonwealth de l'Australie:

Pour l'Autriche:
JULIUS JUHLIN
GUSTAF KIHLMARK
GUNNAR LAGER
THORE WENNQVIST

Pour la Belgique:
A. PIRARD
HUB. KRAINS
O. SCHOCKAERT

Pour la Colonie du Congo belge:

M. HALEWYCK
G. TONDEUR

Pour la Bolivie:
MTO. URRIOLAGOITIA H

Pour le Brésil:

A. DE ALMEIDA-BRANDÃO
J. HENRIQUE ADERNE

Pour la Bulgarie:
N. BOSCHNACOFF
ST. IVANOFF

Pour le Canada:
PETER T. COOLICAN

Pour le Chili:
CESAR LEON
L. TAGLE SALINAS
C. VERNEUIL

Pour le Chine:
TAI TCH' ENNE LINNE

Pour la République de Colombie:
LUIS SERRANO-BLANCO

Pour la République de Costa-Rica:
V. ANDERSSON

Pour la République de Cuba:
JOSE D. MORALES DIAZ
CESAR CARVALLO

Pour le Danemark:
C. MONDRUP
HOLMBLAD

Pour la Ville libre de Dantzig:
DR. ALFRED WYSOCKI
DR. MARJAN BLACHIER

Pour la République Dominicaine
C. G. F. HAGSTRÖM

Pour l'Egypte:
H. MAZLOUM
E. MAGGIAR
WAHBE IBRAHIM

Pour l'Equateur:

Pour l'Espagne:
EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE
CAÑONGO
JOSÉ MORENO PINEDA
A. CAMACHO

Pour les Colonies espagnoles:
MARTIN VICENTE SALTO

Pour l'Esthonie:
EDWARD WIRGO

Pour l'Ethiopie:
B. MARCOS
A. BOUSSON

Pour la Finlande:
G. E. F. ALBRECHT

Pour la France:
M. LEBON
ROBERT HICGUET

A. BODY
DOUARCHE
G. BÉCHEL

Pour l'Algérie:
H. TREUILLÉ

*Pour les Colonies et Protectorats
français de l'Indochine:*
ANDRÉ TOUZET

*Pour l'ensemble des autres Colo-
nies françaises:*
G. PILLIAS
GINESTOU

*Pour la Grande-Bretagne et divers
Colonies et Protectorats britan-
niques:*

F. H. WILLIAMSON
E. L. ASHLEY FOAKES
W. G. GILBERT

Pour la Grèce:
PENTHÉROUDAKIS
J. LACHNIDAKIS

Pour le Guatémala:

Pour le République d'Haïti:
CARL SCHLYTER

Pour le République du Honduras: *Pour le Maroc (à l'exclusion de la
Zone espagnole):*

Pour le Hongrie:
O. DE FEJÉR
G. BARON SZALAY

Pour l'Inde britannique:
GEOFFREY CLARKE
HEMANTA KUMAR RAHA

Pour l'Etat libre d'Irlande:
POUF P. S. O'HÉIGEARTAIGH:
P. S. MAC CATHMAOIL
P. S. MAC CATHMHOIL
D. O'HARLATHA

Pour l'Islande:
C. MONDRUP
HOLMBLAD

Pour l'Italie:
LUIGI PICARELLI
PAOLO RIELLO
GIOVANNI BARTOLI

*Pour l'ensemble des Colonies ita-
liennes:*
LUIGI PICARELLI
PAOLO RIELLO
GIOVANNI BARTOLI

Pour le Japon:
S. KOMORI
H. KAWAI
H. MAKINO

Pour le Chosen:
S. KOMORI
R. TAKAHASHI

*Pour l'ensemble des autres Dépen-
dances japonaises:*
K. SUGINO
H. KAWAI

Pour la Lettonie:
ED. KADIKIS
LOUIS RUDANS

Pour la République de Libéria:
GUSTAF W. DE HORN DE
RANTZIEN

Pour la Lithuanie:
I. JURKUNAS-SCHEYNIUS
ADOLFAS SRUOGA

Pour le Luxembourg:
JAAQUES

Pour le Maroc (Zone espagnole):
EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE
CAÑONGO
JOSÉ MORENO PINEDA
A. CAMACHO

Pour le Mexique:
JOSÉ V. CHÁVEZ
R. NIETO

Plenipotentiaries—
Continued.

- Pour le Nicaragua:*
Pour le Norvège:
 KLAUS HELSING
 OSKAR HOMME
- Pour la Nouvelle-Zélande:*
 A. T. MARKMAN
- Pour la République de Panama:*
 JOSÉ D. MORALES
 CÉSAR CARVALLO
- Pour le Paraguay:*
 GUNNAR LANGBORG
- Pour les Pays-Bas:*
 SCHREUDER
 J. S. v. GELDER
 J. M. LAMERS
- Pour les Indes néerlandaises:*
 I. J. MILBORN
 Pour M. W. F. GERDES
 OOSTERBEEK:
 I. J. MILBORN
- Pour les Colonies néerlandaises en Amérique:*
 I. J. MILBORN
 Pour M. W. F. GERDES
 OOSTERBEEK:
 I. J. MILBORN
- Pour le Pérou:*
 EMIL HECTOR
- Pour la Perse:*
 FAHIMED DOWLEH
 E. PIRE
- Pour la Pologne:*
 DR. ALFRED WYSOCKI
 DR. MARJAN BLACHIER
- Pour le Portugal:*
 HENRIQUE MOUSINHO
 D'ALBUQUERQUE
 ADALBERTO DA COSTA VEIGA
- Pour les Colonies portugaises de l'Afrique:*
 JUVENAL ELVAS FLORIADO SANTA
 BARBARA
- Pour les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie:*
 JOAQUIM PIRES FERREIRA
 CHAVES
- Pour la Roumanie:*
 GEORGE LECCA
- Pour la République de St.-Marin:*
 PERCIVAL KALLING
- Pour le Salvador:*
- Pour le Territoire de la Sarre:*
 P. COURTILET
- Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:*
 DRAGUTIN DIMITRIJEVIĆ
 SAVA TUTUNDŽIĆ
 MILOŠ KOVAČEVIĆ
 STOJŠA KRBAVAC
- Pour le Royaume de Siam:*
 PHYA SANPAKITCH PREECHA
- Pour la Suède:*
 JULIUS JUHLIN
 GUSTAF KIHLMARK
 GUNNAR LAGER
 THORÉ WENNQVIST
- Pour la Suisse:*
 P. DUBOIS
 C. ROCHES
- Pour la Tchécoslovaquie:*
 JUDR OTOKAR RŮŽIČKA
 JOSEPH ZÁBRODSKÝ
- Pour la Tunisie:*
 F. GENTIL
 BARBARAT
- Pour la Turquie:*
 POUR MEHMED SABRY
 BÉHA TALY
 BÉHA TALY
- Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes:*
 V. OSSINSKY
 V. DOVGOLEVSKI
 E. HIRSCHFELD
 E. SYREVITCH
 KATISS
 V. TCHITCHINADSE
- Pour l'Uruguay:*
 ADOLFO AGORIO
- Pour les Etats-Unis de Vénézuëla:*
 LUIS ALEJANDRO AGUILAR

Certifiée pour copie conforme.
 Stockholm, au Ministère Royal des Affaires Etrangères, le 30 Sept
 1924.

Pour Le Secrétaire Général:
 Le Chef des Archives
 CAN SANGREN

Having examined and considered the provisions of the foregoing Final Protocol, signed at Stockholm on the 28th day of August, 1924, relative to the Universal Postal Convention of Stockholm, signed the same day, the same is by me, by virtue of the powers vested by law in the Postmaster General, hereby ratified and approved, by and with the advice and consent of the President of the United States, subject to the inclusion therein of Article XII thereof, agreed to by the delegates from the United States and subsequently signed by them, providing for the appointment of a committee to suggest methods of procedure to expedite the work of future Congresses.

Approval by Postmaster General.

In witness whereof, I have caused the seal of the Post Office Department of the United States to be hereto affixed this 19th day of March, 1925.

[SEAL.]

HARRY S. NEW,
Postmaster General.

I hereby approve the above mentioned Final Protocol, and in testimony thereof have caused the seal of the United States to be hereto affixed.

Approval by the President.

[SEAL.]

CALVIN COOLIDGE.

By the President:

FRANK B KELLOGG,
Secretary of State.

WASHINGTON, March 24, 1925.

III

III

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE
LA CONVENTION POSTALE
UNIVERSELLE

REGULATIONS FOR THE EXE-
CUTION OF THE UNIVERSAL
POSTAL CONVENTION

Executory regula-
tions.

CONCLU ENTRE

CONCLUDED BETWEEN

L'UNION de l'AFRIQUE du SUD, l'ALBANIE, l'ALLEMAGNE, les ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE, l'ensemble des POSSESSIONS INSULAIRES des ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE autres que les ILES PHILIPPINES, les ILES PHILIPPINES, la RÉPUBLIQUE ARGENTINE, la COMMONWEALTH de l'AUSTRALIE, l'AUTRICHE, la BELGIQUE, la Colonie du CONGO BELGE, la BOLIVIE, le BRÉSIL, la BULGARIE, le CANADA, le CHILI, la CHINE, la RÉPUBLIQUE de COLOMBIE, la RÉPUBLIQUE de COSTA-RICA, la RÉPUBLIQUE de CUBA, le DANEMARK, la VILLE LIBRE de DANTZIG, la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, l'ÉGYPTE, l'ÉQUATEUR, l'ESPAGNE, les COLONIES ESPAGNOLES, l'ESTHONIE, l'ÉTHIOPIE, la FINLANDE, la FRANCE, l'ALGÉRIE, les

THE UNION OF SOUTH AFRICA, ALBANIA, GERMANY, the UNITED STATES OF AMERICA, the whole of the INSULAR POSSESSIONS of the UNITED STATES OF AMERICA other than the PHILIPPINE ISLANDS, the PHILIPPINE ISLANDS, the ARGENTINE REPUBLIC, the COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, AUSTRIA, BELGIUM, the Colony of the BELGIAN CONGO, BOLIVIA, BRAZIL, BULGARIA, CANADA, CHILE, CHINA, the REPUBLIC OF COLOMBIA, the REPUBLIC OF COSTA RICA, the REPUBLIC OF CUBA, DENMARK, the FREE CITY OF DANTZIG, the DOMINICAN REPUBLIC, EGYPT, ECUADOR, SPAIN, the SPANISH COLONIES, ESTHONIA, ABYSSINIA, FINLAND, FRANCE, ALGERIA, the FRENCH COLONIES AND PROTECTORATES OF INDO-CHINA, the whole

Signatory Powers.

COLONIES et PROTECTORATS, FRANÇAIS de l'INDOCHINE, l'ensemble des autres COLONIES FRANÇAISES, la GRANDE-BRETAGNE et divers COLONIES et PROTECTORATS BRITANNIQUES, la GRÈCE, le GUATÉMALA, la RÉPUBLIQUE d'HAÏTI, la RÉPUBLIQUE du HONDURAS, la HONGRIE, l'INDE BRITANNIQUE, l'ÉTAT LIBRE d'IRLANDE, l'ISLANDE, l'ITALIE, l'ensemble des COLONIES ITALIENNES, le JAPON, le CHOSEN, l'ensemble des autres DÉPENDANCES JAPONAISES, la LETTONIE, la RÉPUBLIQUE de LIBÉRIA, la LITHUANIE, le LUXEMBOURG, le MAROC (à l'exclusion de la Zone Espagnole), le MAROC (Zone Espagnole), le MEXIQUE, le NICARAGUA, la NORVÈGE, la NOUVELLE-ZÉLANDE, la RÉPUBLIQUE de PANAMA, le PARAGUAY, les PAYS-BAS, les INDES NÉERLANDAISES, les COLONIES NÉERLANDAISES en AMÉRIQUE, le PÉROU, la PERSE, la POLOGNE, le PORTUGAL, les COLONIES PORTUGAISES de l'AFRIQUE, les COLONIES PORTUGAISES de l'ASIE et de l'OCÉANIE, la ROUMANIE, la RÉPUBLIQUE de ST.-MARIN, le SALVADOR, le TERRITOIRE de la SARRE, le ROYAUME des SERBES, CROATES et SLOVÈNES, le ROYAUME de SIAM, la SUÈDE, la SUISSE, la TCHÉCOSLOVAQUIE, la TUNISIE, la TURQUIE, l'UNION des RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, l'URUGUAY et les ÉTATS-UNIS de VÉNÉZUELA.

Measures adopted.
Ante, p. 2223.

Les soussignés, vu l'article 4 de la Convention postale universelle, conclue à Stockholm le 28 août 1924, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de ladite Convention.

of the other FRENCH COLONIES, GREAT BRITAIN, and various BRITISH COLONIES AND PROTECTORATES, GREECE, GUATEMALA, the REPUBLIC OF HAITI, the REPUBLIC OF HONDURAS, HUNGARY, BRITISH INDIA, the IRISH FREE STATE, ICELAND, ITALY, the whole of the ITALIAN COLONIES, JAPAN, KOREA, the whole of the other JAPANESE DEPENDENCIES, LATVIA, the REPUBLIC OF LIBERIA, LITHUANIA, LUXEMBURG, MOROCCO (except the Spanish Zone), MOROCCO (Spanish Zone), MEXICO, NICARAGUA, NORWAY, NEW ZEALAND, the REPUBLIC OF PANAMA, PARAGUAY, the NETHERLANDS, the DUTCH EAST INDIES, the DUTCH COLONIES IN AMERICA, PERU, PERSIA, POLAND, PORTUGAL, the PORTUGUESE COLONIES OF AFRICA, the PORTUGUESE COLONIES OF ASIA AND OCEANIA, RUMANIA, the REPUBLIC OF SAN MARINO, EL SALVADOR, the SAAR TERRITORY, the KINGDOM OF THE SERBS, CROATS, AND SLOVENES, the KINGDOM OF SIAM, SWEDEN, SWITZERLAND, CZECHOSLOVAKIA, TUNIS, TURKEY, the UNION OF THE SOCIALISTIC SOVIET REPUBLICS, URUGUAY, and the UNITED STATES OF VENEZUELA.

The undersigned, in accordance with Article 4 of the Universal Postal Convention concluded at Stockholm on August 28, 1924, have, in the name of their respective Administrations drawn up, by common consent, the following measures to assure the execution of the said Convention.